

No. 33994

**ESTONIA
and
UKRAINE**

**Agreement on free trade (with protocol). Signed at Tallinn on
24 May 1995**

Authentic texts of the Agreement: Estonian, Ukrainian and English.

Authentic text of the protocol: English.

Registered by Estonia on 18 August 1997.

**ESTONIE
et
UKRAINE**

**Accord de libre échange (avec protocole). Signé à Tallinn le
24 mai 1995**

Textes authentiques de l'Accord : estonien, ukrainien et anglais.

Texte authentique du protocole : anglais.

Enregistré par l'Estonie le 18 août 1997.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI JA UKRAINA VAHELINE VABAKAUBANDUS-
LEPING

Eesti Vabariik ja Ukraina (edaspidi nimetatud "Pooled"),

Tuletades meelde oma kavatsust osaleda aktiivselt Euroopa majandusliku integratsiooni protsessis ja väljendades oma valmisolekut koostööks selle protsessi tugevdamise teede ja vahendite otsimisel,

Tuletades meelde oma kindlaksjäämist Euroopa julgeoleku- ja koostööõupidamise lõppaktile, Pariisi hartale ja eriti CSCE Bonni Euroopa majanduskoostöökonverentsi lõppdokumendis sisalduvatele põhimõtetele,

Taaskinnitades oma kindlaksjäämist seaduslikkuse, inimõigustel ja põhivabadustel põhineva õigusriigi ideele,

Soovides luua soodsad tingimused omavahelise kaubavahetuse arendamiseks ja mitmekesistamiseks ning kaubandus- ja majanduskoostöö edendamiseks vastastikku huvipakkuvatel aladel võrdsuse, vastastikuse kasu ja rahvusvahelise õiguse alusel,

Otsustades anda oma panus mitmepoolse kaubavahetussüsteemi tugevdamiseks ning arendada oma suhteid kaubavahetuse alal kooskõlas Üldise Tolli- ja Kaubanduskokkuleppe ning Maailma Kaubandus Organisatsiooni põhimõtetega,

Deklareerides oma valmidust uurida kõiki omavaheliste suhete arendamise ja tugevdamise võimalusi, eesmärgiga laiendada neid ka sellistele valdkondadele, mida käesolev Leping ei hõlma,

Leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkel 1

Eesmärgid

1. Pooled loovad järk-järgult vabakaubanduspiirkonna vastavalt käesoleva Lepingu sätetele.
2. Käesoleva, turumajandusega riikide kaubandussuhetele rajaneva, Lepingu eesmärkideks on:
 - (a) vastastikuse kaubavahetuse laiendamise kaudu edendada Eesti, ja Ukraina vaheliste majandussidemete harmoonilist arengut ja sel viisil soodustada mõlema Poole majandustegevuse arengut, elu- ja töötingimuste paranemist, tootmise suurenemist, rahandussfääri stabiilsust ja püsivat paranemist;

- (b) tagada õiglase konkurentsi tingimused Poolte vahelises kaubavahetuses;
- (c) võimaluse piires arendada ja intensiivistada koostööd valdkondades, mida ei hõlma käesolev Leping, eriti investeringute, majandus- ja teaduskoostöö, majandusabi ning keskkonnakaitse edendamisel.

Artikkel 2

Ühiskomitee

1. Käesolevaga moodustatakse Ühiskomitee, mis vastutab käesoleva lepingu järelevalve eest ning jälgib selle elluviimist. Sel eesmärgil jälgib ta tähelepanelikult lepingupoolte vahelist kaubandusliku ja majandusliku koostöö arengut ning võtab kasutusele vastavaid meetmeid nende suhete parandamiseks ja edasiseks arendamiseks. Pooled viivad Ühiskomitee otsuseid ellu vastavuses oma seadustega.
2. Käesoleva Lepingu õige rakendamise eesmärgil vahetavad Pooled informatsiooni ning peavad ükskõik kumma Poole palvel Ühiskomitees konsultatsioone.
3. Ühiskomitee koosneb võrdsete volitustega Eesti esindajatest ühelt poolt ja Ukraina esindajatest teiselt poolt.
4. Ühiskomitee tegutseb vastastikuse kokkuleppe alusel.
5. Pooled juhatavad ühiskomiteed kordamööda.
6. Ühiskomitee koosolekuid peetakse vähemalt kord aastas, et vaadata läbi käesoleva Lepingu üldine funktsioneerimine. Lisaks sellele tuleb Ühiskomitee ükskõik kumma Poole palvel kokku alati, kui eriolukorrad seda nõuavad.
7. Ühiskomitee võib otsustada luua töögrupe, mis aitaks tal täita oma ülesandeid.
8. Ühiskomitee võib teha käesoleva Lepingu rakendamist puudutavaid iseseisvaid otsuseid. Ühiskomitee teeb soovitusi paranduste ja muudatuste kohta käesolevas Lepingus.

Artikkel 3

Lepingu ulatus

Käesolev Leping laieneb toodetele, mis kuuluvad Kaupade kirjeldamise ja kodeerimise harmoniseeritud süsteemi peatükkidesse I kuni 97, mis pärinevad Eestist või Ukrainast.

Artikkel 4

Päritolureeglid ja koostöö tolliadministratsiooni alal

1. Protokoll A kehtestab päritolureeglid ja administratiivkoostöö meetodid.
2. Pooled rakendavad vajalikke abinõusid, sealhulgas Ühiskomitee regulaarset kontrolli ja administratiivkoostöö korraldusi, tagamaks käesoleva lepingu artikli 5 (Imporditollide ja sarnase toimega maksude keeld ja tühistamine), artikli 6 (Eksporditollide ja sarnase toimega maksude keeld ja tühistamine), artikli 7 (Impordi ja ekspordi kvantitatiivsete piirangute ja sarnase toimega meetmete keeld ja tühistamine), artikli 10 (Siseriiklik maksustamine) ja artikli 18 (Re-eksport ja tõsine puudujääk) ja protokoll A efektiivne ja kooskõlastatud rakendamine, ning vähendamaks nii palju kui võimalik kaubanduses kehtestatud vormilisi nõudeid ja jõudmaks vastastikku rahuldavate lahendusteni probleemides, mis tekivad nende sätete toimimisel.

Artikkel 5

Imporditollide ja muude sarnase toimega maksude keeld ja tühistamine

1. Poolte vahelises kaubavahetuses ei tohi kehtestada impordile ühtegi uut tollimaksu või muud sarnase toimega maksu.
2. Imporditollid ja muud sarnase toimega maksud tühistatakse käesoleva Lepingu jõustumise kuupäeval.
3. Käesoleva artikli sätted kehtivad ka fiskaalse iseloomuga tollimaksude kohta. Pooled võivad tollimaksu asendada siseriikliku maksuga.

Artikkel 6

Eksporditollide ja muude sarnase toimega maksude keeld ja tühistamine

1. Poolte vahelises kaubavahetuses ei kehtestata ekspordile ühtegi uut tollimaksu ega muud sarnase toimega maksu.
2. Eksporditollid ja muud sarnase toimega maksud tühistatakse käesoleva Lepingu jõustumise kuupäeval.

Artikkel 7

Impordi ja ekspordi kvantitatiivsete piirangute ja muude sarnase toimega meetmete keeld ja tühistamine

1. Poolte vahelises kaubavahetuses ei kehtestata impordile ja ekspordile ühtegi uut kvantitatiivset piirangut ega muid sarnase toimega abinõusid.
2. Impordi ja ekspordi kvantitatiivsed piirangud ja muud sarnase toimega abinõud tühistatakse käesoleva Lepingu jõustumise kuupäeval.

Artikkel 8

Üldised erandid

Käesolev Leping ei välista keelde ja piiranguid impordile, ekspordile või kaupade transiitveole, mis on põhjendatud ühiskondliku moraali, riigi poliitika või riigi julgeolekuga; inimeste, loomade ja taimede tervise ja elu kaitsega; keskkonnakaitsega; riiklike, kunstilist, ajaloolist või arheoloogilist väärtust omavate, varade kaitsega; intellektuaalse omandi kaitsega; väärismetallide ja -kividega seotud eeskirjadega. Sellised keelud ja piirangud ei tohi sisaldada omavolilise diskrimineerimise abinõusid või varjatud piiranguid Poolte vahelisele kaubavahetusele.

Artikkel 9

Riiklikud monopolid

1. Pooled tagavad, et iga äriis eluomavat riiklikku monopoli kohandatakse nii, et ei eksisteeriks diskrimineerimist Poolte kodanike vahel kaupade hankimise ja turustamise tingimuste suhtes. Neid kaupu hangitakse ja turustatakse kooskõlas ärialaste kaalutlustega.
2. Käesolev artikkel kehtib kõigi asutuste kohta, kelle kaudu Poolte kompetentsed organid kooskõlas seadusega või tegelikkuses, otseselt või kaudselt kontrollivad, määravad või arvestataval määral mõjutavad Poolte vahelist impordi või ekspordi. Need sätted kehtivad samavõrra Poolte poolt teistele delegeeritud monopoli kohta.

Artikkel 10

Siseriiklik maksustamine

1. Pooled hoiduvad igast siseriiklikust fiskaalse iseloomuga abinõust või tegevusest, mis otseselt või kaudselt toimiks diskrimineerivalt ühelt Poolelt pärinevate toodete ja teiselt Poolelt pärinevate samaste toodete vahel.
2. Ühe Poole territooriumile eksporditavad tooted ei tohi saada kasu siseriikliku maksustamise tagasimaksetest, mis ületavad neile kehtestatud otsese või kaudse maksumäära kogusumma.

Artikkel 11

Maksed

1. Kaubavahetusega seotud maksed ja selliste maksete ülekandmine selle Poole territooriumile, kus asub võlausaldaja, on vabad kõigist piirangutest.
2. Pooled hoiduvad kõigist administratiivsetest ja vahetus piirangutest lühikese ja keskmise tähtajaga laenude andmisel, tagasimaksmisel või vastuvõtmisel äritehingute puhul.

Artikkel 12

Intellektuaalse omandi õiguslik kaitse

1. Pooled tagavad intellektuaalse omandi õiguste piisava, efektiivse ja mittediskrimineeriva õigusliku kaitse.
Kõik sellise õigusliku kaitse kehtestamisega kohandavad ja rakendavad nad piisavaid, efektiivseid ja mittediskrimineerivaid abinõusid, eriti võltsingute ja piraatluse vastu.
2. Intellektuaalse omandi alal annavad Pooled teineteise kodanikele vähemalt sama soodsa käsitlemise kui mõne kolmanda riigi kodanikele.
3. Pooled võivad rakendada, kasutades oma siseriiklike seadusi ja määrusi, õiguslikku kaitset, mis ületab käesoleva artikli sätteid tingimusel, et see õiguslik kaitse pole vastuolus käesoleva Lepingu sätetega.
4. Kui üks Pooltest arvab, et teine Pool pole täitnud käesolevast artiklist tulenevaid kohustusi, keltih artikli 23 (Kohustuste täitmine) lõige 2.
5. Pooled lepivad kokku oma vastavate ametkondade vahelise tehnilise abi ja koostöövõimaluste suhtes.

Artikkel 13

Ettevõtlust puudutavad konkurentsireeglid

1. Alljärgnev on sobimatu käesoleva Lepingu normaalse toimimisega niivõrd, kui see kahjustab Poolte vahelist kaubavahetust:

- a) kõik ettevõtete vahelised lepingud, ettevõtete liitude otsused ja ettevõtete vahel kooskõlastatud tegevus, mille eesmärgiks või tagajärjeks on konkurentsi ärahoidmine, piiramine või häirimine;
- b) ühe või mitme ettevõtte poolt domineeriva positsiooni kuritarvitamine Poolte kogu territooriumil või olulisel osal sellest.

2. Juhul kui üks Pool leiab, et teatud tegevus on kokkusobimatu käesoleva artikli lõike 1 tingimustega, võib ta tarvitusele võtta sobivad meetmed peale konsultatsioone Ühiskomitees või kolmkümmend päeva pärast selliste konsultatsioonide vajalikkusele viitamist.

Artikkel 14

Riiklik abi

1. Igasugune Poole poolt antav abi, mis häirib või ähvardab häirida konkurentsi, soosides teatud ettevõtteid või teatud kaupade tootmist niivõrd, et see avaldab mõju Pooltevahelisele kaubavahetusele, on sobimatu käesoleva Lepingu normaalse toimimisega.

2. Pooled tagavad riikliku abi avalikustamise, vahetades informatsiooni ükskõik kumma käesoleva Lepingu Poole nõudmisel.

3. Ühiskomitee teostab kontrolli olukorra üle, mis valitseb riikliku abi meetmete rakendamisel ja töötab välja kohaldamise täiendavad reeglid seoses muu riikliku abi kui ekspordiabiga.

4. Juhul kui üks Pooltest leiab, et antud tegevus on sobimatu käesoleva artikli lõikega 1, võib ta tarvitusele võtta sobivad abinõud vastavalt käesoleva Lepingu artikli 20 (Kaitseabinõude rakendamise menetlus) tingimustele ja kooskõlas seal toodud menetlusega.

Artikkel 15

Dumping

Kui üks Pooltest leiab, et käesoleva Lepinguga reguleeritud kaubandussuhetes leiab aset dumping Üldise Tolli- ja Kaubanduskokkuleppe VI artikli tähenduses, võib ta sellise tegevuse

suhtes tarvitusele võtta sobivad abinõud kooskõlas mainitud artikliga ja sellega seonduvate lepingutega vastavalt käesoleva lepingu artiklis 20 (Kaitseabinõude rakendamise menetlus) kehtestatud tingimustele ja menetlusele.

Artikkel 16

Erakorraline tegevus teatud toote impordi puhul

Kui Eestist või Ukrainast pärineva teatud toote import suureneb sellisel määral või sellistel tingimustel, mis põhjustavad või võivad põhjustada:

- a) tõsist kahju siseriiklikele samalaadse või otseselt konkureeriva toodangu tootjatele teise Poole territooriumil, või
- b) tõsiseid häireid mistahes seonduvas majandusharus või raskusi, mis võivad kaasa tuua mõne piirkonna majandusharu või majandusliku olukorra tõsise halvenemise,

võib asjaosaline Pool tarvitusele võtta sobivad abinõud vastavalt artikli 20 (Kaitseabinõude rakendamise menetlus) tingimustele ja kooskõlas seal toodud menetlusega.

Artikkel 17

Struktuuriline reguleerimine

Erakorralised meetmed võivad puudutada ainult tööstusharusid või teatud ümberstruktureeritavaid või tõsiste raskuste ees seisvaid sektoreid, eriti kui need raskused põhjustavad olulisi sotsiaalseid probleeme.

Neid meetmeid rakendatakse perioodi jooksul, mis ei ületa 5 aastat, kui Ühiskomitee ei volita pikemat perioodi ning neid ei või rakendada hiljem kui 5 aastat pärast käesoleva Lepingu jõustumist.

Artikkel 18

Re-eksport ja tõsine puudujääk

Kui artiklis 6 (Eksporditollide ja muude samase toimega maksude keeld ja tühistamine) ja 7 (Impordi ja ekspordi kvantitatiivsete piirangute ja muude samase toimega meetmete keeld ja tühistamine) sätestatu järgimine põhjustab:

- a) re-eksporti kolmandasse riiki, mille suhtes eksportiv Pool on kehtestanud antud tootele kvantitatiivsed ekspordipiirangud, ekspordimaksud või muud samase toimega abinõud või koormised; või

- b) eksportivale Poolele olulise toote tõsise puudujäägi või selle ohu;

ja kui ülalmainitud olukorrad tekitavad või võivad tekitada suuri raskusi eksportivale Poolele, võib see Pool tarvitusele võtta sobivad abinõud vastavalt käesoleva Lepingu artikli 20 (Kaitseabinõude rakendamise menetlus) tingimustele ja kooskõlas seal toodud menetlusega.

Artikkel 19

Maksebilansi raskused

1. Kui üks Pooltest on tõsistes maksebilansi raskustes või selle vahetu tekkimise ohu ees, võib asjaosaline Pool vastavuses Üldise Tolli- ja Kaubanduskokkuleppe ja seonduvate seadusandlike aktide nõuete ja tingimustega, kohandada kaubavahetust piiravad meetmed, mis on piiratud kestvusega ega või olla laiema ulatusega kui maksebilansi olukorra parandamiseks vajalik. Pooled annavad eelistuse hinnal põhinevatele abinõudele. Meetmed tühistatakse, kui tingimused ei õigusta enam nende säilitamist. Pooled informeerivad teineteist koheselt nende kehtestamisest ja nende kõrvaldamise ajakavast.

2. Siiski püüavad Pooled vältida maksebilansi eesmärkidel tõkestavate abinõude kehtestamist.

Artikkel 20

Kaitseabinõude rakendamise menetlus

1. Kahjustamata käesoleva artikli lõiget 5, teatab kaitseabinõude kehtestamist kaaluv Pool sellest viivitamatult teisele Poolele ning varustab teda kogu asjassepuutuva informatsiooniga. Ühiskomitee konsultatsioonid leiavad aset viivitamatult, eesmärgiga leida mõlemale Poolele vastuvõetav lahendus.

2. a) Mis puutub artiklisse 14 (Riiklik abi), siis annab asjaosaline Pool Ühiskomiteele igakülgselt vajalikku abi asja uurimiseks ning võimaluse korral lõpetamaks tegevust, mille vastu protestitakse. Kui asjaosalisel Poolel ei õnnestu lõpetada protestitavat tegevust Ühiskomitee poolt kindlaks määratud perioodi jooksul või kui Ühiskomiteel ei õnnestu saavutada kokkulepet konsultatsioonide tulemusel või kolmekümne päeva jooksul pärast selliste konsultatsioonide algatamist, võib asjaosaline Pool tarvitusele võtta sobivad abinõud kõnealusest tegevusest tulenevate raskuste käsitlemiseks.

b) Mis puutub artiklitesse 15 (Dumping), 16 (Erakorraline tegevus teatud toote impordi puhul) ja 18 (Re-eksport ja tõsine puudujääk), siis uurib Ühiskomitee vastavat juhtumit või olukorda ja võib vastu võtta igasuguse vajaliku otsuse, et lõpetada asjaosalise Poole poolt talle esitatud vastavad raskused. Kui seda otsust ei tehta kolmekümne päeva jooksul pärast küsimuse esitamist Ühiskomiteele, võib asjaosaline Pool tarvitusele võtta olukorra parandamiseks vajalikud abinõud.

- c) Mis puutub artiklisse 23 (Kohustuste täitmine), siis varustab asjaosaline Pool Ühiskomiteed kogu sellekohase nõutava informatsiooniga olukorra põhjalikuks uurimiseks eesmärgiga leida mõlemale Poolele vastuvõetav lahendus. Kui Ühiskomiteel ei õnnestu jõuda sellise lahenduseni või kui on möödunud kolm kuud teatamise kuupäevast, võib asjaosaline Pool tarvitusele võtta sobivad abinõud.

3. Kasutuselevõetud kaitseabinõudest tuleb viivitamatult teatada teisele Poolele. Nende ulatus ja kestvus peab olema piiratud määran, mis on rangelt vajalik nende kasutuselevõtu esile kutsunud olukorra parandamiseks ja ei ületa kõnealuse tegevuse või raskuse poolt põhjustatud kahju ulatust. Eelistada tuleb abinõusid, mis kõige vähem häirivad käesoleva Lepingu funktsioneerimist.

4. Kasutuselevõetud kaitseabinõud peavad olema regulaarsete konsultatsioonide objektiks eesmärgiga lõdvendada, asendada või kaotada need nüpea kui võimalik.

5. Kui eelnevate uuringute tegemine on kiiret tegutsemist nõudva eriolukorra tõttu võimatu, võib asjaosaline Pool artiklites 13 (Ettevõtlust puudutavad konkurentsireeglid), 14 (Riiklik abi), 15 (Dumping), 16 (Erakorraline tegevus teatud toote impordi puhul) ja 18 (Re-eksport ja tõsine puudujääk) sätestatud juhtudel koheselt kehtestada olukorra parandamiseks rangelt vajalikud ennetavad ja ajutised kaitseabinõud. Abinõudest teatatakse viivitamatult Ühiskomiteele ning viiakse läbi Poolte vahelised konsultatsioonid nüpea kui võimalik.

Artikkel 21

Julgeolekualased erandid

Käesoleva Lepingu ükski tingimus ei takista Pooltel kasutusele võtmast nende poolt vajalikuks peetud abinõusid:

- (a) et vältida tema peamiste julgeolekuhvidega vastuolus oleva informatsiooni ilmsikstulekut;
- (b) tema peamiste julgeolekuhvide kaitseks või rahvusvaheliste kohustuste või riikliku poliitika elluviimiseks:
- 1) seoses relvade, sõjamoona ja -varustusega kauplemisega tingimusel, et need abinõud ei kahjusta konkurentsitingimusi spetsiifiliselt mittesõjalise eesmärgiga toodete osas ja seoses teiste kaupade, materjalide ja teenustega kauplemisega otseselt või kaudselt sõjalise objekti varustamise eesmärgil; või
 - 2) seoses bioloogiliste- ja keemiarelvade, tuumarelvade või teiste tuumalõhkeseadeldiste keelustamisega; või
 - 3) mis on kehtestatud sõja või mõne teise rahvusvahelise pingeolukorra ajal.

Artikkel 22

Arenguklausel

Pooled tunnustavad selliste valdkondade nagu teenuste, investeeringute ja ühisprojektide elluviimise kasvavat tähtsust. Kui üks Pool leiab, et Poolte majanduse huvides oleks kasulik arendada ja süvendada käesoleva Lepinguga rajatud suhteid, laiendades neid sinna mittekuuluvatele aladele, edastab ta teisele Poolele põhjendatud palve. Pooled võivad teha Ühiskomiteele ülesandeks uurida seda palvet ning vajaduse korral teha neile soovitusi, eriti läbirääkimiste algatamise eesmärgil.

Artikkel 23

Kohustuste täitmine

1. Pooled võtavad tarvitusele kõik vajalikud abinõud, et kindlustada Lepingu eesmärkide saavutamine ning käesolevale Lepingule vastavate kohustuste täitmine.
2. Kui üks Pooltest leiab, et teine Pool ei ole suutnud täita käesoleva Lepingu alla käivat kohustust, siis võib asjaosaline Pool tarvitusele võtta sobivad abinõud vastavalt artikli 20 (Kaitseabinõude rakendamise menetlus) tingimustele ja kooskõlas seal toodud menetlusega.

Artikkel 24

Lisad ja protokollid

Käesoleva Lepingu lisad ja protokollid on selle lahutamatud osad.

Artikkel 25

Tolliliidud, vabakaubanduspiirkonnad ja piirikaubandus

Käesolev Leping ei takista tolliliitude, vabakaubandus- piirkondade ja piirikaubanduse kokkulepete säilitamist ega loomist sellisel määral, kui võrd nad ei mõjuta negatiivselt kaubavahetusrežiimi ja eelkõige käesoleva Lepinguga kehtestatud päritolureeglite sätteid.

Artikkel 26**Parandused**

Käesoleva Lepingu parandused esitatakse Pooltele aktsepteerimiseks ning need jõustuvad vastavalt käesoleva Lepingu artiklis 27 sätestatud korrale.

Artikkel 27**Lepingu jõustumine**

Käesolev Leping jõustub kolmekümne päeva möödumisel kuupäevast, mil mõlemad Pooled on teineteisele kirjalikult teatanud, et jõustumiseks vajalikud põhiseaduslikud või muud juriidilised nõuded on täidetud. Käesolev leping jääb jõusse määramata ajaks.


Artikkel 28**Tühistamine**

Kumbki Pool võib tühistada käesoleva Lepingu kirjaliku teatega teisele Poolele. Leping kaotab kehtivuse kuus kuud peale sellise teate kättesaamist teise Poole poolt.

Ülaltoodu kinnituseks on täisvolinikud alla kirjutanud käesolevale Lepingule.

Koostatud *Tallinnas*, *24. mail* 1995. a. kahes originaalis eesti, ukraina ja inglise keeles. Vaidluse korral prevaleerib ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi
nimel:



Ukraina
nimel:



[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА МІЖ ЕСТОНСЬКОЮ РЕСПУБЛІКОЮ ТА УКРАЇНОЮ ПРО ВІЛЬНУ ТОРГІВЛЮ

Естонська Республіка та Україна (далі - "Сторони"),

маючи намір приймати активну участь у процесі економічної інтеграції в Європі, готовність до співробітництва і пошуку шляхів та засобів прискорення цього процесу,

підтверджуючи свою прихильність Заключному акту Організації з безпеки та співробітництва в Європі, Паризькій хартії про нову Європу, і, в особливості, принципам, визначеним в заклучному документі конференції ОБСЄ в Бонні з економічного співробітництва в Європі,

підтвержуючи прихильність ідеї правової держави, яка базується на законності, правах людини та інших основних свободах,

бажаючи створити сприятливі умови для розвитку і диверсифікації торгівлі між ними та поглиблення в областях, які мають взаємний інтерес торговельного і економічного співробітництва на основі рівності, взаємної вигоди та міжнародного права,

виявляючи рішучість сприяти зміцненню багатосторонньої торговельної системи та розвизати стосунки в області торгівлі у відповідності з основними принципами Генеральної угоди з тарифів і торгівлі (ГАТТ/СОТ),

виявляючи готовність вивчати можливості розвитку та поглиблення взаємостосунків Сторін з метою їх розповсюдження в областях, яких не торкається ця Угода, домовились про наступне.

Стаття 1

Цілі

1. Сторони створюють зону вільної торгівлі у відповідності з положеннями цієї Угоди.

2. Цілями цієї Угоди, яка ґрунтується на торговельних відносинах між ринковими економіками, є:

a) сприяти шляхом розширення взаємної торгівлі гармонійному розвитку економічних відносин між Естонською Республікою і Україною і заохочуванню таким чином розвитку економічної активності, покращенню умов життя і роботи, росту продуктивності, фінансової стабільності та стійкого економічного росту обох Сторін,

b) забезпечувати справедливу конкуренцію в торговельних відносинах між Сторонами,

c) розвивати та інтенсифікувати, наскільки це можливо, співробітництво в областях, які не охоплені цією Угодою, в особливості відносно сприяння інвестиціям, економічному та науковому співробітництву, економічній допомозі та захисту навколишнього середовища.

Стаття 2

Спільний Комітет

1. Цим засновується Спільний Комітет, який відповідає за виконання цієї Угоди та контролює її виконання. З цією метою Комітет здійснює ретельний моніторинг розвитку торгового та економічного співробітництва між Сторонами та вживає відповідні заходи, які необхідні для покращення та подальшого розвитку цих відносин. Рішення Комітету виконуються (вступають в дію) обома Сторонами у відповідності з їх власним законодавством.

2. З метою належного виконання Угоди Сторони здійснюють обмін інформацією та, за вимогою кожної із Сторін, проводять консультації в межах Спільного Комітету.

3. Спільний Комітет складається з представників Естонії, з однієї сторони, і представників України, з другої сторони.

4. Спільний Комітет діє на принципах повної згоди.

5. Кожна із Сторін по черзі головує в Спільному Комітеті.

6. Засідання Спільного Комітету повинні проводитись щонайменше раз на рік для розгляду дії цієї Угоди в цілому. Спільний Комітет

повинен також скликатися при наявності особливих обставин за вимогою будь-якої із Сторін.

7. Спільний Комітет може прийняти рішення про створення будь-якої робочої групи, яка може сприяти Комітету у виконанні ним своїх обов'язків.

8. Спільний Комітет може приймати незалежні рішення стосовно виконання цієї Угоди. Спільний Комітет виробляє рекомендації щодо внесення доповнень та змін в цю Угоду.

Стаття 3

Сфера дії цієї Угоди

Угода застосовується до продуктів, що походять з Естонії чи України, які класифіковані в главах з 1 по 97 Гармонізованої системи опису та кодування товарів.

Стаття 4

Правила визначення країни походження товарів і співробітництво в галузі митного регулювання

1. Протокол А містить правила визначення країни походження товарів та методи адміністративного співробітництва.

2. Сторони вживають необхідні заходи, включаючи періодичні розгляди Спільним Комітетом, та заходи щодо адміністративного співробітництва з метою забезпечення дійового та гармонійного застосування положень Статей 5 (Заборона та відміна мит на імпорт і зборів, які мають еквівалентну дію), 6 (Заборона та відміна мит на експорт і зборів, які мають еквівалентну дію), 7 (Заборона і відміна кількісних обмежень по імпорту чи експорту та заходів, які мають еквівалентну дію), 10 (Внутрішнє оподаткування) та 18 (Реекспорт і серйозний дефіцит) Угоди та Протокола А, і скорочення, наскільки це можливо, формальностей, пов'язаних з торгівлею, досягнення взаємоприйняттого рішення будь-яких складнощів, які виникають в зв'язку з застосуванням вищезгаданих положень.

Стаття 5

Заборона та відміна мит на імпорт і зборів, які мають еквівалентну дію

1. В двосторонній торгівлі між Сторонами не повинні вводитись нові мита на імпорт і збори, які мають еквівалентну дію.
2. Мита на імпорт і збори, які мають еквівалентну дію, відмінюються з дня набуття чинності цієї Угоди.
3. Положення цієї статті також застосовуються до мит фіксального характеру. Сторони можуть здійснити заміну мита на внутрішній податок.

Стаття 6

Заборона та відміна мит на експорт і зборів, які мають еквівалентну дію

1. В торгівлі між Сторонами не повинні запроваджуватись нові мита на експорт чи податки і збори, які мають еквівалентну дію.
2. Мита на експорт і збори, які мають еквівалентну дію, відмінюються з набуттям чинності цієї Угоди.

Стаття 7

Заборона та відміна кількісних обмежень по імпорту чи експорту та заходів, які мають еквівалентну дію

1. В двосторонній торгівлі не будуть запроваджуватись нові кількісні обмеження по імпорту чи експорту та заходи, які мають еквівалентну дію.
2. Кількісні обмеження по імпорту та експорту і заходи, які мають еквівалентну дію, відмінюються з дня набуття чинності цієї Угоди.

Стаття 8

Загальні виключення

Ця Угода не розповсюджується на заборони чи обмеження по імпорту, експорту чи транзиті товарів, які визначаються принципами

суспільної моралі, політики чи суспільної безпеки; охорони здоров'я і життя людей, тварин чи рослин; захисту навколишнього середовища; захисту національного надбання, яке має художню, історичну або археологічну цінність; захисту авторських прав; законів і постанов щодо дорогоцінних каменів та металів. Подібні заборони чи обмеження не повинні, однак, бути засобом виборчої дискримінації або прихованого обмеження в торгівлі між Сторонами.

Стаття 9

Державні монополії

1. Сторони забезпечують корективку всіх державних монополій комерційного характеру таким чином, щоб не допустити у відношеннях між Сторонами дискримінації по умовах, за якими виробляються та маркуються товари. Такі товари виробляються і реалізуються згідно з комерційними міркуваннями.

2. Ця Стаття застосовується до установ, через які уповноважені органи Сторін по закону або по суті, прямим чи непрямим способом, здійснюють нагляд, визначають або значно впливають на імпорт чи експорт між Сторонами. Ця Стаття також розповсюджується на монополії, передані Сторонами третім особам.

Стаття 10

Внутрішнє оподаткування

1. Сторони утримуються від введення будь-яких заходів або практики внутрішнього оподаткування, які мають, прямо чи побічно, характер дискримінації товарів, які походять з однієї із Сторін, порівнянно з аналогічними товарами, які мають походження з іншої Сторони.

2. Продукція, яка експортується на територію однієї із Сторін, не може отримувати додаткові пільги від повернення внутрішніх податків при експорті, які перевищують суми прямих чи побічних податків, що накладаються на цю продукцію.

Стаття 11

Платежі

1. Платежі по торгових операціях і переказ таких платежів на територію однієї із Сторін Угоди, де знаходиться кредитор, звільняються від будь-яких обмежень.
2. Сторони утримуються від обмінних та адміністративних обмежень по грантах, поверненню чи отриманню короткострокових або середньострокових кредитів для комерційних операцій.

Стаття 12

Правовий захист інтелектуальної власності

1. Сторони гарантують адекватний дійовий та недискримінаційний правовий захист прав інтелектуальної власності. З встановленням такого правового захисту, в особливості від підробок і незаконного використання, Сторони ухвалють і будуть застосовувати адекватні, ефективні і недискримінаційні заходи.
2. В області інтелектуальної власності Сторони не надають резидентам однієї із Сторін режим, менш сприятливий ніж той, який надається резидентам третіх країн.
3. Сторони можуть встановлювати своїм національним законодавством більш високий правовий захист, якщо такий захист не буде суперечити положенням цієї Угоди.
4. У випадку, коли одна із Сторін вважає, що інша Сторона не виконує зобов'язань по цій Статті, застосовується пункт 2 Статті 23 (Виконання зобов'язань).
5. Сторони досягають згоди відповідних органів Сторін щодо форм технічної допомоги і співробітництва.

Стаття 13

Правила конкуренції на державні замовлення

1. Перелічене нижче несумісне з належним застосуванням цієї Угоди в тій мірі, в якій це може впливати на торгівлю між Сторонами:

а) всі угоди між підприємствами, асоціаціями підприємств, погоджувальна практика яких має за мету або є наслідком усунення, запобігання, обмеження або спотворення конкуренції;

б) незаконне використання одним або більше підприємствами домінуючого положення на територіях Сторін в цілому або в суттєвій їх частині.

2. Якщо одна із Сторін вважає, що конкретна практика несумісна з положеннями пункту 1 цієї Статті, то вона може вжити відповідні заходи після проведення консультацій в межах Спільного Комітету або через 30 днів після відправки запиту про проведення подібних консультацій.

Стаття 14

Державна допомога

1. Будь-яка допомога, яка надана Стороною в будь-якій формі, яка може змінювати умови конкуренції або порушувати конкуренцію шляхом заохочення певних підприємств або виробництва відповідних товарів тою мірою, в якій вона може впливати на торгівлю між Сторонами, несумісна з належним виконанням цієї Угоди.

2. Сторони забезпечують чіткість та ясність заходів державної допомоги шляхом обміну інформацією на прохання будь-якої із Сторін.

3. Спільний Комітет здійснює моніторинг ситуації в зв'язку з використанням заходів державної допомоги, яка відрізняється від державного сприяння експорту і додатково розробляє правила законного застосування державної допомоги.

4. Якщо одна із Сторін вважає, що відповідна практика несумісна з пунктом 1 цієї Статті, вона може вжити відповідні заходи згідно умов і у відповідності з процедурами, викладеними в Статті 20 (Процедура застосування захисних заходів) цієї Угоди.

Стаття 15

Демпінг

Якщо Сторона вважає, що в торговельних відносинах, які регулюються цією Угодою, має місце демпінг, визначений як такий згідно до Статті 6 Генеральної угоди з тарифів і торгівлі (ГАТТ), то вона може вжити відповідні заходи проти подібної практики у відповідності зі згаданою Статею та відповідними угодами, згідно умов та процедури, викладеної в Статті 20 (Процедура застосування захисних заходів) цієї Угоди.

Стаття 16

Надзвичайні заходи по відношенню до імпорту відповідної продукції

В разі збільшення імпорту відповідної продукції, що впроблена в Естонії або Україні в обсягах або при обставинах, які можуть служити причиною або є імовірність того, що вони можуть бути причиною:

- а) серйозного збитку для місцевих виробників або прямою загрозою конкурентноспроможності продукції на території іншої Сторони, або
- б) серйозних потрясінь у спорідненому секторі економіки, або труднощів, які приведуть до значного погіршення економічного становища регіону.

Сторона, яка може від цього потерпіти, може вжити відповідні заходи згідно з умовами та відповідно до процедури, яка викладена в Статті 20 (Процедура застосування захисних заходів) цієї Угоди.

Стаття 17

Структурне регулювання

1. Надзвичайні заходи можуть застосовуватись тільки по відношенню до нових видів промисловості чи відповідних секторів, які знаходяться в процесі структурної перебудови або, які зіткнулися з серйозними труднощами, особливо, якщо ці труднощі можуть привести до серйозних соціальних проблем.

Ці заходи можуть застосовуватися на протязі періоду, який не перевищує 5 років; їх продовження більше цього терміну можливе лише за згодою Спільного Комітету. Ці заходи не можуть запроваджуватися після закінчення п'ятирічного строку з моменту набуття чинності цієї Угоди.

Стаття 18

Реекспорт і серйозний дефіцит

В ситуації, коли дотримання положень Статей 6 (Заборона та відміна мит і зборів, які мають еквівалентну дію) і 7 (Заборона та відміна кількісних обмежень по імпорту або експорту і заходів, які мають еквівалентну дію) веде до:

а) реекспорту в треті країни, проти яких Сторона-експортер застосовує відносно відповідних продуктів кількісні обмеження по експорту, експортне мито і збори, які мають еквівалентну дію; або

б) серйозного дефіциту або його загрози по продукту, який є життєво необхідним для Сторони-експортера;

і коли ситуація, про яку згадувалось вище, приводить або може привести до суттєвих труднощів для Сторони-експортера, то ця Сторона може вжити відповідні заходи на умовах і відповідно до процедури, яка викладена в Статті 20 (Процедура застосування захисних заходів) цієї Угоди.

Стаття 19

Труднощі платіжного балансу

1. В разі, коли будь-яка із Сторін має серйозний дефіцит платіжного балансу або при загрозі подібного дефіциту, Сторона, якої це буде стосуватися, може відповідно до строків і умов, що визначені Генеральною угодою з тарифів і торгівлі (ГАТТ/СОТ) та відповідними юридичними документами, вжити заходи по обмеженню в торгівлі на недовгий час, що не перевищує строку необхідного для відновлення платіжного балансу. Сторони надають перевагу ціновим заходам. Заходи припиняються, коли умови перестають виправдовувати їх використання. Сторони інформують одна одну про введення таких заходів та надають графік їх відміни.

2. Сторони намагатимуться уникати застосування обмежувальних заходів, що спрямовані на вирішення проблем платіжного балансу.

Стаття 20

Процедура застосування захисних заходів

1. Сторона, яка вважає за необхідне використання захисних заходів, не враховуючи застосування пункту 5 цієї Статті, повинна своєчасно повідомити іншу Сторону і надати їй необхідну інформацію. Повинні бути проведені без затримки консультації в Спільному Комітеті з метою прийняття взаємоприйнятних рішень.

2. а) По відношенню до Статті 14 (Державна допомога) Сторона, якої це стосується, надає Спільному Комітету всю необхідну допомогу для вивчення ситуації і, по можливості, її усунення. Якщо Сторона-відповідач не зможе усунути ситуацію в строки, що передбачені Комітетом, або, якщо Спільний Комітет після консультацій не зможе досягти згоди, або, якщо через 30 днів після початку таких консультацій, Сторона, яка звернулася з вимогою, може почати застосування відповідних заходів, які спрямовані на вирішення труднощів, які виникають з цієї ситуації;

б) По відношенню до Статей 15 (Демпінг), 16 (Надзвичайні заходи по відношенню до імпорту відповідної продукції) та 18 (Реекспорт та серйозний дефіцит), Спільний Комітет вивчає випадок або положення, і може прийняти будь-яке рішення, необхідне для припинення труднощів, з приводу яких звернулась стурбована Сторона. В разі неприйняття рішення по запити до Спільного Комітету на протязі 30 днів, стурбована Сторона може прийняти заходи, необхідні, з її думки, для поліпшення ситуації;

с) По відношенню до Статті 23 (Виконання забор'язань), Сторона-позивач надає Спільному Комітету всю необхідну інформацію для ретельного аналізу ситуації з метою вироблення взаємоприйнятного рішення. Якщо Спільний Комітет не прийняв рішення або закінчився тримісячний період з моменту повідомлення, то Сторона, яка несе збитки, може вжити заходи, необхідні, за її думкою, для поліпшення ситуації.

3. Про запровадження захисних заходів інша Сторона сповіщається негайно. Вони обмежуються обсягом та тривалістю, які необхідні для виправлення положення, яке викликало їх застосування, і не використовуються в перевищенні збитків, заподіяних такою

практикою чи труднощами, що викликали їх застосування. Приоритет мають заходи, які несуть якнайменший збиток застосуванню цієї Угоди.

4. Запроваджені захисні заходи повинні бути об'єктом постійних консультацій для можливого їх пом'якшення, заміни або відміни в найкоротші терміни.

5. У випадках, коли надзвичайні обставини роблять неможливим проведення попереднього вивчення, стурбована Сторона, в випадках, зазначених у Статтях 13 (Правила конкуренції на державні замовлення), 14 (Державна допомога), 15 (Демпінг), 16 (Надзвичайні заходи по відношенню до імпорту відповідної продукції) та 18 (Реекспорт та серйозний дефіцит) застосовує попередні тимчасові заходи, необхідні для контролю за ситуацією. Про ці заходи необхідно без затримки повідомити Спільний Комітет і, якнайшвидше, провести консультації між Сторонами.

Стаття 21

Виключення по безпеці

Кожна Сторона має право на прийняття будь-яких заходів, які вона вважає необхідними:

а) для запобігання розповсюдження інформації, яка суперечить її життєво важливим інтересам в області безпеки;

б) для забезпечення суттєвих інтересів безпеки або виконання міжнародних зобов'язань, проведення національної політики з питань:

1) пов'язаних з торгівлею зброєю, боєприпасами та озброєнням, враховуючи те, що ці заходи не вчинять збитків умовам конкуренції по відношенню до товарів, які не призначені для будь-яких спеціальних воєнних цілей, і торгівлі іншими товарами, матеріалами та послугами прямо чи побічно, які передбачаються для постачання воєнізованих підрозділів; або

2) пов'язаних з нерозповсюдженням біологічної та хімічної зброї, ядерної зброї або інших ядерних вибухових пристроїв; або

3) прийняті в воєнний час або при інших обставинах, пов'язаних з серйозною міжнародною напругою.

Стаття 22

Розвиток положень Угоди

Сторони визнають зростаюче значення таких галузей як послуги, інвестиції та здійснення спільних проектів. Якщо Сторона вважає, що в інтересах економік Сторін буде корисно розвивати і поглиблювати відношення, визначені цією Угодою, шляхом їх розповсюдження на ці галузі, які раніше не розглядались в Угоді, то ця Сторона надсилає обґрунтований запит іншій Стороні. Сторони можуть доручити Спільному Комітету вивчити цю пропозицію та, якщо необхідно, розробити для них рекомендації, зокрема, про проведення переговорів.

Стаття 23

Виконання зобов'язань

1. Сторони вживають усі необхідні заходи по забезпеченню досягнення цілей цієї Угоди та виконанню взятих договірних зобов'язань.
2. Якщо одна із Сторін вважає, що інша Сторона не виконує зобов'язань за цією Угодою, то ця Сторона може вжити необхідні заходи після проведення консультацій у Спільному Комітеті згідно умов і відповідно до процедури, яка викладена в Статті 20 (Процедура застосування захисних заходів).

Стаття 24

Додатки та Протоколи

Додатки та Протоколи до Угоди є невід'ємною частиною цієї Угоди.

Стаття 25

Митні союзи, зони вільної торгівлі та прикордонна торгівля

Ця Угода не виключає участі в митних союзах або в їх створенні, зон вільної торгівлі або організації прикордонної торгівлі в тій мірі, в якій це не буде негативно впливати на торговельний режим, та, зокрема, на положення, які стосуються Правил визначення країни походження товарів, визначених цією Угодою.

*Стаття 26**Поправки*

Поправки до Угоди передаються Сторонами для прийняття і набувають чинності відповідно до Статті 27 (Набуття чинності) цієї Угоди.

*Стаття 27**Набуття чинності*

Ця Угода набуває чинності через тридцять днів після того, як обидві Сторони повідомили одна одну про те, що всі внутрішньодержавні процедури для набуття чинності виконані. Угода укладається на невизначений строк.

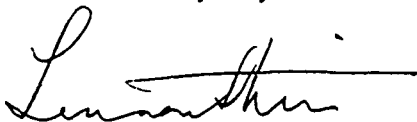
*Стаття 28**Денонсація*

Кожна Сторона може денонсувати Угоду шляхом письмового повідомлення іншої Сторони. Угода припиняє дію через шість місяців з часу отримання іншою Стороною письмового повідомлення про денонсацію.

Здійснено в м. Таллінні 24 квітня 1995 року у двох дійсних примірниках, кожний естонською, українською та англійською мовами, причому всі тексти мають однакову силу.

У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні положень цієї Угоди переважну силу матиме текст англійською мовою.

За Естонську
Республіку:



За Україну:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND UKRAINE ON FREE TRADE

The Republic of Estonia and Ukraine (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recalling their intention to participate actively in the process of economic integration in Europe and expressing their preparedness to cooperate in seeking ways and means to strengthen this process,

Recalling their firm commitment to the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe² the Paris Charter³ and in particular the principles contained in the final document of the CSCE Bonn Conference on Economic Cooperation in Europe,⁴

Reaffirming their commitment to the idea of law state based on the rule of law, human rights and fundamental freedoms,

Desiring to create favourable conditions for the development and diversification of trade between them and for the promotion of commercial and economic cooperation in areas of common interest on the basis of equality, mutual benefit and international law,

Resolved to contribute to the strengthening of the multilateral trading system and to develop their relations in the field of trade in accordance with the basic principles of the General Agreement on Tariffs and Trade⁵ (GATT/WTO),

Declaring their readiness to examine the possibility of developing and deepening their relations in order to extend them to fields not covered by this Agreement,

Have agreed as follows :

Article 1 Objectives

1. The Parties shall gradually establish a free trade area in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The objectives of this Agreement, which is based on trade relations between market economies, are:
 - a) to promote, through the expansion of mutual trade, the harmonious development of the economic relations between Estonia and Ukraine and thus

¹ Came into force on 14 March 1996 by notification, in accordance with article 27.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859.

⁴ *International Legal Materials*, vol. XXIX, No. 4 (1990) p. 1054 (American Society of International Law).

⁵ *Ibid.*, vol. 55, p. 197 and vol. 61, p. 1.

- to foster the advance of economic activity, the improvement of living and employment conditions, increased productivity, financial stability and sustained growth of both Parties;
- b) to provide fair conditions of competition for trade between the Parties;
 - c) to develop and intensify, as far as possible, cooperation in the areas which are not covered by this Agreement, especially in the promotion of investments, economic and scientific cooperation, economic aid and the environment protection.

Article 2 The Joint Committee

1. The Joint Committee is hereby established, which shall be responsible for the administration of this Agreement and shall review its implementation. For this purpose it shall follow closely the development of the trade and economic cooperation between the Parties and take any corresponding measure which is necessary to improve and further develop those relations. The decisions of the Joint Committee shall be put into effect by the Parties in accordance with their own laws.
2. For the purpose of the proper implementation of this Agreement the Parties shall exchange information and, at the request of either Party, shall hold consultations within the Joint Committee.
3. The Joint Committee shall consist of equally authorized representatives of Estonia on the one side and of representatives of Ukraine on the other.
4. The Joint Committee shall act by mutual agreement.
5. Each Party shall preside alternately over the Joint Committee.
6. The meetings of the Joint Committee should be held at least once a year in order to review the general functioning of the Agreement. The Joint Committee shall, in addition, meet whenever special circumstances so require at the request of either Party.
7. The Joint Committee may decide to set up any working group that can assist it in carrying out its duties.
8. The Joint Committee may take independent decisions concerning the application of this Agreement. The Joint Committee shall make recommendations on the amendments and changes of this Agreement.

Article 3

Scope

This Agreement shall apply to products falling within Chapters 1 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System¹ originating in Estonia or in Ukraine.

Article 4

Rules of Origin and Cooperation in Customs Administration

1. Protocol A lays down the rules of origin and methods of administrative cooperation.
2. The Parties shall take appropriate measures, including regular reviews by the Joint Committee and arrangements for administrative cooperation, to ensure that the provision of Article 5 (Prohibition and abolition of customs duties on imports and charges having equivalent effect), Article 6 (Prohibition and abolition of customs duties on exports and charges having equivalent effect), Article 7 (Prohibition and abolition of quantitative restrictions on imports or exports and measures having equivalent effect), Article 10 (Internal taxation) and Article 18 (Reexports and serious shortage) of the Agreement and Protocol A are effectively and harmoniously applied, and to reduce, as far as possible, the formalities imposed on trade, and to achieve mutually satisfactory solutions to any difficulties arising from the operation of those provisions.

Article 5

Prohibition and Abolition of Customs Duties on Imports and Charges Having Equivalent Effect

1. No new customs duties on imports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.
2. Customs duties on imports and charges having equivalent effect shall be abolished upon the date of entry into force of this Agreement.
3. The provisions of this Article shall also apply to customs duties of a fiscal nature. The Parties may replace a customs duty by an internal tax.

Article 6

Prohibition and Abolition of Customs Duties on Exports and Charges Having Equivalent Effect

1. No new customs duties on exports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

¹ See "International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3.

2. Customs duties on exports and charges having equivalent effect shall be abolished upon the entry into force of this Agreement.

Article 7

Prohibition and Abolition of Quantitative Restrictions on Imports or Exports and Measures Having Equivalent Effect

1. No new quantitative restrictions on imports or exports and measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.
2. Quantitative restrictions on imports or exports and measures having equivalent effect shall be abolished in trade upon the date of entry into force of this Agreement.

Article 8

General Exceptions

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; the protection of health and life of humans, animals or plants; the protection of the environment; the protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value; the protection of intellectual property; laws and regulations relating to precious stones and metals. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute means of arbitrary discriminations or a disguised restriction on trade between the Parties.

Article 9

State Monopolies

1. The Parties shall ensure that any state monopoly of commercial character be adjusted, so that no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and labelled will exist between nationals of the Parties. These goods shall be produced and marketed in accordance with commercial considerations.
2. This Article shall apply to the institutions through which the competent authorities of the Parties, in law or in fact, either directly or indirectly supervise, determine or appreciably influence imports or exports between the Parties. This Article shall likewise apply to monopolies delegated by the Party to others.

Article 10

Internal Taxation

1. The Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products originating in one Party and the similar products originating in the other Party.
2. Products exported to the territory of one of the Parties may not benefit from repayment of internal taxation in excess of the amount of direct or indirect taxation imposed on them.

Article 11
Payments

1. Payments relating to the trade and the transfer of such payments to the territory of the Party where the creditor resides shall be free from any restrictions.
2. The Parties shall refrain from any exchange and administrative restrictions on the grant, repayment or acceptance of short and medium-term credits covering commercial transactions.

Article 12
Legal Protection of Intellectual Property

1. The Parties shall guarantee adequate, effective and non-discriminatory legal protection of intellectual property rights. With the establishment of this legal protection, especially against counterfeiting and piracy, they will adopt and apply adequate, effective and non-discriminatory measures.
2. In the field of intellectual property, the Parties shall not grant treatment less favorable to each other's nationals than that accorded to the nationals of a third State.
3. The Parties may apply, using their national laws and regulations, legal protection which exceeds the provisions of this Article provided that this legal protection is not in contradiction to the provisions of this Agreement.
4. If one of the Parties considers that the other Party has failed to fulfil the obligations under this Article, Article 23 (Fulfilment of obligations), paragraph 2 shall apply.
5. The Parties to this Agreement shall agree upon appropriate modalities for technical assistance and cooperation of respective authorities of the Parties.

Article 13
Rules of Competition Concerning Undertakings

1. The following are incompatible with the proper functioning of this Agreement in so far as they may affect trade between the Parties:
 - a) all agreements between undertakings, decisions taken by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;
 - b) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Parties as whole or in a substantial part thereof.
2. If a Party considers that a given practice is incompatible with the provisions of paragraph 1 of this Article, it may take appropriate measures after consultations within the Joint Committee or after thirty days following referral to such consultations.

Article 14
State Aid

1. Any aid granted by a Party in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favoring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it may affect trade between the Parties, be incompatible with the proper functioning of this Agreement.
2. The Parties shall ensure transparency of state aid measures by exchanging information on the request of either Party.
3. The Joint Committee shall keep the situation regarding the application of state aid measures under review, and shall with regard to other state aid than export aid, elaborate further rules of implementation.
4. If a Party considers that a given practice is incompatible with the paragraph 1 of this Article, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 20 (Procedure for the application of safeguard measures) of this Agreement.

Article 15
Dumping

If a Party finds that dumping within the meaning of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade is taking place in trade relations governed by this Agreement, it may take appropriate measures against that practice in accordance with that Article and Agreements related to, under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 20 (Procedure for the application of safeguard measures) of this Agreement.

Article 16
Emergency Action on Import of a Particular Product

If an increase in imports of a given product originating in Estonia or in Ukraine occurs in quantities or under conditions which cause, or are likely to cause :

- a) serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the other Party, or
- b) serious disturbances in any related sector of the economy or difficulties, which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region,

the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 20 (Procedure for the application of safeguard measures) of this Agreement.

Article 17
Structural Adjustment

Exceptional measures may only concern infant industries or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce important social problems.

These measures shall be applied for a period not exceeding five years unless a longer duration is authorized by the Joint Committee, and cannot be introduced later than five years after the entry into force of this Agreement.

Article 18
Reexports and Serious Shortage

Where compliance with the provisions of Article 6 (Prohibition and abolition of customs duties on exports and charges having equivalent effect) and Article 7 (Prohibition and abolition of quantitative restrictions on imports or exports and measures having equivalent effect) leads to:

- a) reexports towards a third country against which the exporting Party maintains for the products concerned quantitative export restriction, export duties or measures or charges having equivalent effect; or
- b) a serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party;

and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 20 (Procedure for the application of safeguard measures) of this Agreement.

Article 19
Balance of Payments Difficulties

I. Where either Party is in serious balance of payments difficulties, or under imminent threat thereof, the Party concerned may, in accordance with the terms and conditions established under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT/WTO)¹ and associated legal instruments, adopt trade restrictive measures, which shall be of limited duration and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. The Parties shall give preference to price-based measures. The measures shall be eliminated when conditions no longer justify their maintenance. Parties shall inform each other forthwith of their introduction and of the time schedule for their removal.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, No. 1-31874.

2. The Parties shall, nevertheless endeavour to avoid the imposition of restrictive measures for balance of payments purposes.

Article 20

Procedure for the Application of Safeguard Measures

1. Without prejudice to paragraph 5 of this Article, the Party which considers resorting to safeguard measures shall promptly notify the other Party thereof and supply with all relevant information. Consultations shall take place without delay in the Joint Committee with a view to finding a mutually acceptable solution.
2.
 - a) As regards Article 14 (State Aid) the Party concerned shall give to the Joint Committee all the assistance required in order to examine the case and, where appropriate, eliminate this practice. If the Party in question fails to put an end to the practice objected to within the period fixed by the Joint Committee or if the Joint Committee fails to reach an agreement after consultations, or after thirty days following referral to such consultations, the Party concerned may adopt the appropriate measures to deal with the difficulties resulting from the practice in question.
 - b) As regards Article 15 (Dumping), 16 (Emergency action on import of a particular product) and 18 (Reexports and serious shortage), the Joint Committee shall examine the case or the situation and may take any decision needed to put an end to the difficulties notified by the Party concerned. In the absence of such a decision within thirty days of the matter being referred to the Joint Committee, the Party concerned may adopt the measures necessary in order to remedy the situation.
 - c) As regards Article 23 (Fulfilment of obligations), the Party concerned shall supply the Joint Committee with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking mutually acceptable solution. If the Joint Committee fails to reach such a solution or if a period of three months has elapsed from the date of notification, the Party concerned may take appropriate measures.
3. The safeguard measures taken shall be notified immediately to the other Party. They shall be restricted with regard to their extent and to their duration to what is strictly necessary in order to rectify the situation giving rise to their application and shall not be in excess of the injury caused by the practice or the difficulty in question. Priority shall be given to such measures as the least disturb the functioning of this Agreement.
4. The safeguard measures taken shall be the object of regular consultations with a view to their relaxation, substitution or abolition as soon as possible.
5. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may, in the case of Articles 13 (Rules of competition concerning undertakings), 14 (State Aid), 15 (Dumping), 16 (Emergency Action on Imports of a Particular Product) and 18 (Reexports and serious shortage) apply forthwith the precautionary and provisional measures strictly necessary to deal with the situation. The

measures shall be notified to the Joint Committee without delay and consultations between the Parties shall take place as soon as possible.

Article 21 Security Exceptions

Nothing in this Agreement shall prevent a Party from taking any measures which it considers necessary:

- a) to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;
- b) for the protection of its essential security interests or for the implementation of international obligations or national policies:
 - 1) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes, and to such traffic in other goods, materials and services as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or
 - 2) relating to the non-proliferation of biological and chemical weapons, nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
 - 3) taken in time of war or other serious international tension.

Article 22 Evolutionary Clause

The Parties shall recognize the growing importance of such areas as services, investments and the implementation of joint projects. Where a Party considers that it would be useful in the interests of the economies of the Parties to develop and deepen the relations established by this Agreement by extending them to fields not covered thereby, it shall submit a reasoned request to the other Party. The Parties may instruct the Joint Committee to examine this request and, where appropriate, to make recommendations to them, particularly with a view to opening up negotiations.

Article 23 Fulfilment of Obligations

1. The Parties shall take all necessary measures to ensure the achievement of the objectives of this Agreement and the fulfilment of their obligations under this Agreement.

2. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, the Party concerned may take the appropriate measures after consultation in the Joint Committee under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 20 (Procedure for the application of safeguard measures).

Article 24
Annexes and Protocols

The Annexes and the Protocols to this Agreement are integral parts of it.

Article 25
Customs Unions, Free Trade Areas and Frontier Trade

This Agreement shall not prevent the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade to the extent that these do not negatively affect the trade regime and in particular the provisions concerning rules of origin provided by this Agreement.

Article 26
Amendments

Amendments to this Agreement shall be submitted to the Parties for acceptance and shall enter into force in accordance with Article 27 of this Agreement.

Article 27
Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty days after the date when both Parties have notified each other in writing that the constitutional or other legal requirements for the entry into force have been fulfilled. The Agreement shall remain in force for an indefinite period.

Article 28
Denunciation

Either Party may denounce this Agreement by means of a written notification to the other Party. This Agreement shall cease to be in force six months after the date on which the notification was received by the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at *Tallinn*, this *24* day of *May*, 199*5* in two originals, both in the Estonian, Ukrainian and English languages. In case of a dispute the English text shall prevail.

For the Republic
of Estonia:

Handwritten signature of Lenmart Meri, representing the Republic of Estonia.

For Ukraine:

Handwritten signature of Leonid Kuchma, representing Ukraine.

¹ Lenmart Meri
² Leonid Kuchma.

PROTOCOL CONCERNING THE DEFINITION OF ORIGINATING PRODUCTS AND METHODS OF ADMINISTRATIVE COOPERATION TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE UKRAINE

TITLE I
GENERAL PROVISIONS

Article I
Definitions

For the purposes of this Protocol:

- (a) 'manufacture' means any kind of working or processing including assembly or specific operations;
- (b) 'material' means any ingredient, raw material, component or part, etc., used in the manufacture of the product;
- (c) 'product' means the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation;
- (d) 'goods' means both materials and products;
- (e) 'customs value' means the value as determined in accordance with the Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva on 12 April 1979;
- (f) 'ex-works price' means the price paid for the product ex-works to the manufacturer in whose undertaking the last working or processing is carried out provided the price includes the value of all the materials used, minus all internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported;
- (g) 'value of materials' means the customs value at the time of importation of the non-originating materials used, or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the territories concerned;
- (h) 'value of originating materials' means the customs value of such materials as defined in subparagraph (g) applied *mutatis mutandis*;
- (i) 'added value' shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the products incorporated which did not originate in the country in which those products were obtained.

- (j) 'chapters' and 'headings' means the chapters and the headings (four-digit codes) used in the nomenclature which makes up the Harmonized Commodity Description and Coding System, referred to in this Protocol as 'the Harmonized System' or 'HS';
- (k) 'classified' refers to the classification of a product or material under a particular heading;
- (l) 'consignment' means products which are either sent simultaneously from one exporter to one consignee or covered by a single transport document covering their shipment from the exporter to the consignee or, in the absence of such a document, by a single invoice.

TITLE II DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"

Article 2 Origin criteria

For the purpose of implementing this Agreement and without prejudice to the provisions of Articles 3 and 4 of this Protocol, the following products shall be considered as

1. products originating in Ukraine

- a) products wholly obtained in Ukraine, within the meaning of Article 5 of this Protocol;
- b) products obtained in Ukraine which contain materials not wholly obtained there, provided that the said materials have undergone sufficient working and processing in Ukraine within the meaning of Article 6 of this Protocol;

2. products originating in Estonia

- a) products wholly obtained in Estonia, within the meaning of Article 5 of this Protocol;
- b) products obtained in Estonia which contain materials not wholly obtained there, provided that the said materials have undergone sufficient working or processing in Estonia within the meaning of Article 6 of this Protocol.

Article 3 Bilateral cumulation

1. Notwithstanding Article 2(1) (b), materials originating in Estonia within the meaning of this Protocol shall be considered as materials originating in Ukraine and it shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing there, provided however that they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 7 of this Protocol.

2. Notwithstanding Article 2(2) (b), materials originating in Ukraine within the meaning of this Protocol shall be considered as materials originating in Estonia and it shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing there, provided however that they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 7 of this Protocol.

Article 4 Cumulation with materials originating in Latvia, Lithuania and the European Community

1.(a) Notwithstanding Article 2(1) (b) and subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, materials originating in Latvia or Lithuania or the European Community within the meaning of Protocol A or 3 annexed to the Agreements between Ukraine and these countries shall be considered as originating in Ukraine and it shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, on condition however that they have undergone working or processing beyond that referred to in Article 7 of this Protocol.

(b) Notwithstanding Article 2(2) (b) and subject to the provisions of paragraph 2, materials originating in Latvia or Lithuania or the European Community within the meaning of Protocol A or 3 annexed to the Agreements between Estonia and these countries shall be considered as originating in Estonia and it shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, on condition however that they have undergone working or processing beyond that referred to in Article 7 of this Protocol.

2. For the purposes of this Article, identical rules of origin to those in this Protocol shall be applied in trade between Estonia and Latvia and Lithuania and the European Community and between Ukraine and those countries and also between each of these countries themselves.

3. Paragraph 1(a) may be applied only on conditions that the necessary Agreements between Ukraine, Latvia, Lithuania and the European Community for the implementation of these provisions will be in force in accordance with the provisions of this protocol.

Article 5
Wholly obtained products

1. Within the meaning of Article 2(1) (a) and (2) (a), the following shall be considered as wholly obtained either in Ukraine or in Estonia.

- (a) mineral products extracted from their soil or from their seabed;
- (b) vegetable products harvested there;
- (c) live animals born and raised there;
- (d) products from live animals raised there;
- (e) products obtained by hunting or fishing there;
- (f) products of sea fishing and other products taken from the sea by their vessels;
- (g) products made aboard their factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);
- (h) used articles collected there fit only for the recovery of raw materials, including used tyres fit only for retreading or use as waste;
- (i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- (j) products extracted from marine soil or subsoil outside their territorial waters provided that they have sole rights to work that soil or subsoil;
- (k) goods produced exclusively from products specified in subparagraphs (a) to (j)

2. The terms 'their vessels' and 'their factory ships' in paragraph 1 (f) and (g) shall apply only to vessels and factory ships:

- which are registered or recorded in Estonia or in Ukraine,
- which sail under the flag of Estonia or of Ukraine,
- which are owned to an extent of at least 50 per cent by nationals of Estonia or of Ukraine, or by a company with its head office in Ukraine or in Estonia, of which the manager or managers, chairman of the board of directors or the supervisory board, and the majority of the members of such boards are nationals of Estonia or of Ukraine and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half the capital belongs to Ukraine, to Estonia, to their public bodies or to their nationals,
- of which the master and officers are nationals of Estonia or of Ukraine,
- of which at least 75% of the crew are nationals of Estonia or of Ukraine,

3. The terms "Estonia" and "Ukraine" shall also cover the territorial waters which surround Estonia and Ukraine.

4. Sea-going vessels, including factory ships on which the fish caught is worked or processed, shall be considered as part of the territory of Ukraine or of Estonia provided that they satisfy the conditions set out in paragraph 2.

Article 6

Sufficiently worked or processed products

1. For the purposes of Article 2, non-originating materials are considered to be sufficiently worked or processed when the product obtained is classified in a heading which is different from that in which all the non-originating materials used in its manufacture are classified, subject to paragraphs 2 and 3.

2. For a product mentioned in columns 1 and 2 of the list in Annex II, the conditions set out in column 3 for the product concerned must be fulfilled instead of the rule in paragraph 1. Where in the list in Annex II a percentage rule is applied in determining the originating status of a product obtained in Ukraine or in Estonia the value added by the working or processing shall correspond to the ex-works price of the product obtained, less the value of third-country materials imported into Ukraine or Estonia.

3. These conditions indicate, for all products covered by the Agreement, the working or processing which must be carried out on the non-originating materials used in the manufacture of these products, and apply only in relation to such materials. Accordingly, it follows that if a product, which has acquired originating status by fulfilling the conditions set out in the list for that product, is used in the manufacture of another product, the conditions applicable to the product in which it is incorporated do not apply to it, and no account shall be taken of the non-originating materials which may have been used in its manufacture.

Article 7

Insufficient working or processing operations

For the purpose of implementing article 6 the following shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not there is a change of heading:

- (a) operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operation);
- (b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;

- (c) (i) changes of packaging and breaking up and assembly of packages;
- (ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards, etc., and all other simple packaging operations;
- (d) affixing marks, labels and other like distinguishing signs on products or their packaging;
- (e) simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating in Ukraine or in Estonia;
- (f) simple assembly of parts to constitute a complete product;
- (g) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);
- (h) slaughter of animals.

Article 8 Unit of qualification

1. The unit qualification for the application of the provisions of this Protocol shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the nomenclature of the Harmonized System.

Accordingly, it follows that:

- (a) when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System in a single heading, the whole constitutes the unit of qualification;
- (b) when a consignment consists of a number of identical products classified under the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the provisions of this Protocol.

2. Where, under general rule 5 of the Harmonized System, packaging is included with the product for classification purposes, it shall be included for the purposes of determining origin.

Article 9 Accessories, spare parts and tools

Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle, which are part of the normal equipment and included in the price thereof or which are

not separately invoiced, shall be regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

Article 10

Sets

Sets, as defined in general rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component products are originating. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating products, the set as a whole shall be regarded as originating, provided that the value of the non-originating products does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.

Article 11

Neutral elements

In order to determine whether a product originates in Ukraine or in Estonia it shall not be necessary to establish whether the electrical energy, fuel, plant and equipment as well as machines and tools used to obtain such product, or whether any goods, used in the course of production which do not enter and which were not intended to enter into the final composition of the product, are originating or not.

TITLE III

TERRITORIAL REQUIREMENTS

Article 12

Principle of territoriality

The conditions set out in Title II relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in Ukraine or in Estonia without prejudice to the provisions of Article 3.

Article 13

Reimportation of goods

If originating products exported from Ukraine or Estonia to another country are returned, except in so far as provided for in Article 3 or 4 they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) the goods returned are the same goods as those exported; and
- (b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

Article 14 **Direct transport**

1. The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products or materials which are transported between the territories of Ukraine and Estonia or when the provisions of Article 4 are applied of Latvia or Lithuania or the European Community without entering any other territory. However, goods originating in Estonia or in Ukraine and constituting one single consignment which is not split up may be transported through territory other than that of Ukraine or Estonia or, when the provisions of Article 4 apply, of Latvia or Lithuania or the European Community with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such territory, provided that the goods have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing and that they have not undergone operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

Products originating in Estonia or in Ukraine may be transported by pipeline across territory other than that of Ukraine or that of Estonia.

2. Evidence that the conditions set out in paragraph 1 have been fulfilled may be supplied to the customs authorities of the importing country by the production of:

- (a) a through bill of lading issued in the exporting country covering the passage through the country of transit; or
- (b) a certificate issued by the customs authorities of the country of transit:
 - (i) giving an exact description of the products;
 - (ii) stating the dates of unloading and reloading of the products and, where applicable, the names of the ships used; and
 - (iii) certifying the conditions under which the products remained in the transit country; or
- (c) failing these, any substantiating documents.

Article 15 Exhibitions

1. Products sent from one of the Parties for exhibition in a third country and sold after the exhibition for importation in another Party shall benefit on importation from the provisions of the Agreement on condition that the products meet the requirements of this Protocol entitling them to be recognized as originating in Ukraine or in Estonia and provided that it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) an exporter has consigned these products from one of the Parties to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;
- (b) the products have been sold or otherwise disposed of by that exporter to a person in another Party;
- (c) the products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to the latter Party in the state in which they were sent for exhibition; and
- (d) the products have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A proof of origin must be issued or made out in accordance with the provisions of Title IV and submitted to the customs authorities of the importing country in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the nature of the products and the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign products, and during which the products remain under customs control.

TITLE IV PROOF OF ORIGIN

Article 16 Movement certificate EUR.1

Evidence of originating status of products, within the meaning of this Protocol, shall be given by a movement certificate EUR.1, a specimen of which appears in Annex III to this Protocol.

Article 17
Normal procedure for the issue of
movement certificate EUR.1

1. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the exporting country on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative.

2. For this purpose, the exporter or his authorized representative shall fill out both the movement certificate EUR.1 and the application form, specimens of which appear in Annex III.

These forms shall be completed in one of the languages in which the Agreement is drawn up, in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If they are handwritten, they shall be completed in ink in capital letters. The description of the products must be given in the box reserved for this purpose without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

3. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting country where the movement certificate EUR.1 is issued, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

The exporter must retain for at least three years the documents referred to the preceding paragraph.

Applications for movement certificates EUR.1 must be preserved for at least three years by the customs authorities of the exporting State.

4. The movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of Ukraine if the goods to be exported can be considered as products originating in Ukraine within the meaning of Article 2 (1) of this Protocol. The movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of Estonia; if the goods to be exported can be considered as products originating in Estonia within the meaning of Article 2 (2) of this Protocol.

5. Where the cumulation provisions of Article 2 to 4 are applied, the customs authorities of Ukraine or of Estonia may issue movement certificates EUR.1 under the conditions laid down in this Protocol if the goods to be exported can be considered as originating products within the meaning of this Protocol and provided that the goods covered by the movement certificates EUR.1 are in Ukraine or in Estonia.

In these cases movement certificates EUR.1 shall be issued subject to the presentation of the proof of origin previously issued or made out. This proof of origin must be kept for at least three years by the customs authorities of the exporting State:

6. The issuing customs authorities shall take any steps necessary to verify the originating status of the products and the fulfilment of the other requirements of this Protocol. For

this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check which they consider appropriate.

The issuing customs authorities shall also ensure that the forms referred to in paragraph 2 are duly completed. In particular, they shall check whether the space reserved for the description of the products has been completed in such a manner as to exclude all possibility of fraudulent additions.

7. The date of issue of the movement certificate EUR.1 shall be indicated in the part of the certificate reserved for the customs authorities.

8. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the exporting country when the products to which it relates are exported. It shall be made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

Article 18 Movement certificates EUR.1 issued retrospectively

1. Notwithstanding Article 17 (8), a movement certificate EUR.1 may exceptionally be issued after exportation of the products to which it relates if:

- (a) it was not issued at the time of exportation because of errors or involuntary omissions or special circumstances; or
- (b) it is demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that a movement certificate EUR.1 was issued but was not accepted at importation for technical reasons.

2. For the implementation of paragraph 1, the exporter must indicate in this application the place and date of exportation of the products to which the movement certificate EUR.1 relates, and state the reasons for his request.

3. The customs authorities may issue a movement certificate EUR.1 retrospectively only after verifying that the information supplied in the exporter's application agrees with that in the corresponding file.

4. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

"TAGANTJÄRELE VÄLJAANTUD", "ISSUED RETROSPECTIVELY", "ВИДАННЫЙ
ПОЗДОМ"

5. The endorsement referred to in paragraph 4 shall be inserted in the 'Remarks' box of the movement certificate EUR.1.

Article 19
Issue of a duplicate movement certificate
EUR.1

1. In the event of theft, loss or destruction of a movement certificate EUR.1, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession.
2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words:
"DUPLIKAAT", "DUPLICATE", "ДУБЛІКАТ"
3. The endorsement referred to in paragraph 2, and the date of issue and the serial number of the original certificate shall be inserted in the 'Remarks' box of the duplicate movement certificate EUR.1.
4. The duplicate, which must bear the date of issue of the original movement certificate EUR.1, shall take effect as from that date.

Article 20
Replacement of certificates

1. It shall at any time be possible to replace one or more movement certificates EUR.1 by one or more other certificates provided that this is done by the customs office responsible for controlling the goods.
2. The replacement certificates shall be regarded as a definite movement certificate EUR.1 for the purpose of the application of this Protocol, including the provisions of this Article.
3. The replacement certificates shall be issued on the basis of a written request from the re-exporter, after the authorities concerned have verified the information supplied in the applicant's request. The date and serial number of the original movement certificate EUR.1 shall be given in box 7.

Article 21
Simplified procedure for the issue of
certificates

1. By way of derogation from Articles 17, 18 and 19 of this Protocol, a simplified procedure for the issue of EUR.1 movement certificates can be used in accordance with the following provisions.

2. The customs authorities in the exporting State may authorize any exporter, hereinafter referred to as 'approved exporter, making frequent shipments for which EUR.1 movement certificates may be issued and who offers, to the satisfaction of the competent authorities, all guarantees necessary to verify the originating status of the products, not to submit to the customs office of the application for an EUR.1 certificate relating to those goods, for the purpose of obtaining an EUR.1 certificate under the conditions laid down in Article 17 of this Protocol.

3. The authorization referred to in paragraph 2 shall stipulate, at the choice of the competent authorities, that box No 11 'Customs endorsement of the EUR.1 movement certificate must:

- (a) either be endorsed beforehand with the stamp of the competent customs office of the exporting State and the signature, which may be a facsimile, of an official of that office; or
- (b) be endorsed by the approved exporter with a special stamp which has been approved by the customs authorities of the exporting State and corresponds to the specimen given in Annex V of this Protocol. Such stamp may be pre-printed on the forms.

4. In the cases referred to in paragraph 3 (a), one of the following phrases shall be entered in box No 7 'Remarks' of the EUR.1 movement certificate:

"LIHTSUSTATUD PROTSEDUUR", "SIMPLIFIED PROCEDURE", "СПРОШЕНА ПРОЦЕДУРА"

5. Box No 11 'Customs endorsement' of the EUR.1 certificate shall be completed if necessary by the approved exporter.

6. The approved exporter shall, if necessary, indicate in box No 13 'Request for verification' of the EUR.1 certificate the name and address of the authority competent to verify such a certificate.

7. Where the simplified procedure is applied, the customs authorities of the exporting State may prescribe the use of EUR.1 certificates bearing a distinctive sign by which they may be identified.

8. In the authorization referred to in paragraph 2 the competent authorities shall specify in particular:

- (a) the conditions under which the applications for EUR.1 certificates are to be made;
- (b) the conditions under which these applications are to be kept for at least three years;
- (c) in the cases referred to in paragraph 3 (b) the authority competent to carry out the subsequent verification referred to in Article 30 of this Protocol.

9. The customs authorities of the exporting State may declare certain categories of goods ineligible for the special treatment provided for in paragraph 2.
10. The customs authorities shall refuse the authorization referred to in paragraph 2 to exporters who do not offer all the guarantees which they consider necessary. The competent authorities may withdraw the authorization at any time. They must do so where the approved exporter no longer satisfies the conditions or no longer offers these guarantees.
11. The approved exporter may be required to inform the competent authorities, in accordance with the rules which they lay down, of the goods to be dispatched by him, so that such authorities may make any verification they think necessary before the departure of the goods.
12. The customs authorities of the exporting State may carry out any check on approved exporters which they consider necessary. Such exporters must allow this to be done.
13. The provisions of this Article shall be without prejudice to the application of the rules of Ukraine and Estonia concerning customs formalities and the use of customs documents.

Article 22

Validity of proof of origin

1. A movement certificate EUR.1 shall be valid for four months from the date of issue in the exporting country, and must be submitted within the said period to the customs authorities of the importing country.
2. Movement certificates EUR.1 which are submitted to the customs authorities of the importing country after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit these documents by the final date set is due to reasons of *f o r c e m a j e u r e* or exceptional circumstances.
3. In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing country may accept the movement certificates EUR.1 where the products have been submitted to them before the said final date.

Article 23

Submission of proof of origin

Movement certificates EUR.1 shall be submitted to the customs authorities of the importing country in accordance with the procedures applicable in that country. The said authorities may require a translation of a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration. They may also require the import declaration to be accompanied by a statement

from the importer to the effect that the products meet the conditions required for the implementation of the Agreement.

Article 24 Importation by instalments

Where, at the request of the importer and on the conditions laid down by the customs authorities of the importing country, dismantled or non-assembled products within the meaning of general rule 2 (a) of the Harmonized System falling within chapters 84 and 85 of the Harmonized System are imported by instalments, a single proof of origin for such products shall be submitted to the customs authorities upon importation of the first instalment.

Article 25 Form EUR.2

1. Notwithstanding Article 16, the evidence of originating status, within the meaning of this Protocol, for consignments containing only originating products and whose value does not exceed ECU [3000] per consignment, may be given by a form EUR.2, a specimen of which appears in Annex IV to this Protocol.
2. The form EUR.2 shall be completed and signed by the exporter or, under the exporters responsibility, by his authorized representative in accordance with this Protocol.
3. A form EUR.2 shall be completed for each consignment.
4. The exporter who applied for the form EUR.2 shall submit at the request of the customs authorities of the exporting State all supporting documents concerning the use of this form.
5. Article 22 and 23 shall apply *mutatis mutandis* to forms EUR.2.

Article 26 Exemptions from formal proof of origin

1. Products sent as small packages from private persons to private persons or forming part of travellers' personal luggage shall be admitted as originating products without requiring the submission of a formal proof of origin, provided that such products are not imported by way of trade and have been declared as meeting the requirements of this Protocol and where there is no doubt as to the veracity of such a declaration. In the case of products sent by post, this declaration can be made on the customs declaration or on a sheet of paper annexed to that document.

2. Imports which are occasional and consist solely of products for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as imports by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the products that no commercial purpose is in view.

3. Furthermore, the total value of these products must not exceed ECU 300 in the case of small packages or ECU 800 in the case of products forming part of travellers' personal luggage.

Article 27

Discrepancies and formal errors

1. The discovery of slight discrepancies between the statements made in a movement certificate EUR.1, or in a Form EUR.2 and those made in the documents submitted to the customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the products shall not *ipso facto* render the movement certificate EUR.1, or the Form EUR.2 null and void if it is duly established that this document does correspond to the products submitted.

2. Obvious formal errors such as typing errors on a movement certificate EUR.1, or a Form EUR.2 should not cause this document to be rejected if these errors are not such as to create doubts concerning the correctness of the statements made in this document.

Article 28

Amounts expressed in ECUs

Amounts in the national currency of the exporting country equivalent to the amounts expressed in ECUs shall be fixed by the exporting country and communicated to the other Party.

When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing country, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting country or in the currency of one of the other countries referred to in Article 4 of this Protocol.

TITLE V ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE COOPERATION

Article 29

Communication of stamps and addresses

The customs authorities of Ukraine and of Estonia shall provide each other, with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of EUR.1 certificates and with the addresses of the customs authorities responsible for issuing movement certificates EUR.1 and for verifying those certificates and forms EUR.2.

Article 30

Verification of movement certificates EUR.1 and of forms EUR.2

1. Subsequent verification of movement certificates EUR.1 and forms EUR.2 shall be carried out randomly or whenever the customs authorities of the importing state have reasoned to doubt the authenticity of such documents, the originating status of the products concerned or the fulfilment of the other requirements of this Protocol.
2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing country shall return the movement certificate EUR.1, the Form EUR.2, or a copy of these documents, to the customs authorities of the exporting country giving, where appropriate, the reasons of substance or form for an inquiry.
3. The verification shall be carried out by the customs authorities of the exporting country. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check which they consider appropriate.
4. If the customs authorities of the importing country decide to suspend the granting of preferential treatment to the products concerned while awaiting the results of the verification, they shall offer to release the products to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.
5. The customs authorities requesting the verification shall be informed of the results of this verification within a maximum of ten months. These results must indicate clearly whether the documents are authentic and whether the products concerned can be considered as originating products and fulfil the other requirements of this Protocol.
6. If in cases of reasonable doubt there is no reply within ten months or if the reply does not contain sufficient information to determine the authenticity of the document in question or the real origin of the products, the requesting customs authorities shall, except in the

case of force majeure or in exceptional circumstances, refuse entitlement to the preferences.

Article 31 Dispute settlement

Where disputes arise in relation to the verification procedures of Article 30 which cannot be settled between the customs authorities requesting a verification and the customs authorities responsible for carrying out this verification or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol, they shall be submitted to the Joint Committee.

In all cases the settlement of disputes between the importer and the customs authorities of the importing State shall be under the legislation of the said State.

Article 32 Penalties

Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect information for the purpose of obtaining a preferential treatment for products.

Article 33 Free zones

1. Ukraine and Estonia shall take all necessary steps to ensure that products traded under cover of a movement certificate EUR.1, which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and that they do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.

2. By means of an exemption to the provisions contained in paragraph 1, when products originating in Ukraine or in Estonia and imported into a free zone under cover of an EUR.1 certificate and undergo treatment or processing, the authorities concerned must issue a new EUR.1 certificate at the exporter's request, if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.

TITLE VI FINAL PROVISIONS

Article 34 Customs Cooperation Committee

1. A Customs Cooperation Committee shall be set up, charged with carrying out administrative cooperation with a view to the correct and uniform application of this Protocol and with carrying out any other tasks in the customs field which may be entrusted to it.

2. The Committee shall be composed on the one hand, of experts of Ukraine who are responsible for customs questions and, on the other hand, of experts nominated by Estonia.

Article 35 Annexes

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

Article 36 Implementation of the Protocol

Ukraine and Estonia shall each take the steps necessary to implement this Protocol.

Article 37 Arrangements with Latvia and Lithuania and the European Community

The Parties shall take any measures necessary for the conclusion of arrangements with Latvia and Lithuania and the European Community enabling this Protocol to be applied. The Parties shall notify each other of measures taken to this effect.

Article 38 Goods in transit or storage

The provisions of the Agreement may be applied to goods which comply with the provisions of this Protocol and which on the date of entry into force of the Agreement are either in transit or are in Ukraine or in Estonia or, in so far as the provisions of Article

2 are applicable, in Latvia or Lithuania or the European Community in temporary storage in bonded warehouses or in free zones, subject to the submission to the customs authorities of the importing State, within four months of that date, of a certificate EUR.1 endorsed retrospectively by the competent authorities of the exporting State together with the documents showing that the goods have been transported directly.

Article 39 Amendments to the Protocol

Amendments to the Protocol should be done in accordance with Article 2 of the Agreement.

Such examination shall take into account in particular the participation of the Parties in free-trade zones or customs unions with third countries.

ANNEX I¹

INTRODUCTORY NOTES

ANNEX II¹

LIST OF WORKING OR PROCESSING REQUIRED TO BE CARRIED OUT ON NON-ORIGINATING MATERIALS IN ORDER THAT THE PRODUCT MANUFACTURED CAN OBTAIN ORIGINATING STATUS

ANNEX III¹

MOVEMENT CERTIFICATES EUR.1

ANNEX IV¹

FORM EUR.2

ANNEX V¹

SPECIMEN IMPRESSION OF THE STAMP MENTIONED IN ARTICLE 21 (3) (b)

ANNEX VI¹ TO THE PROTOCOL A

In order to facilitate the implementation of this Agreement, Estonia will accept certificates EUR.1 issued by the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine within the period of one year from the day of the entry into force of this Agreement.

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-31268 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 1829, No. I-31268).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE LIBRE ÉCHANGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET L'UKRAINE

La République d'Estonie et l'Ukraine (ci-après dénommées « les Parties »);

Rappelant leur intention de prendre une part active au processus d'intégration économique en Europe et se déclarant prêtes à coopérer à la recherche des voies et moyens propres à renforcer ce processus;

Rappelant les fermes engagements qui les lient de par l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe², la Charte de Paris³ et en particulier les principes énoncés dans le document final de la Conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe⁴;

Réaffirmant leur attachement à un état de droit fondé sur la primauté du droit, les droits de l'homme et les libertés fondamentales;

Désireuses d'instaurer les conditions favorables au développement et à la diversification de leurs échanges ainsi qu'à la promotion de la coopération commerciale et économique dans des domaines d'intérêt commun, fondées sur l'égalité, les avantages réciproques et le droit des gens;

Résolues à contribuer au renforcement du système d'échanges multilatéraux et à développer leurs relations commerciales dans le respect des principes fondamentaux de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce⁵ (GATT/OMC);

Se déclarant prêtes à examiner la possibilité de développer et d'approfondir leurs relations en vue de les étendre à des domaines non couverts par le présent Accord;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

OBJECTIFS

1. Les Parties s'engagent à former graduellement une zone de libre échange conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Les objectifs du présent Accord, lequel se fonde sur des relations commerciales entre économies de marché, sont les suivants :

a) Par l'expansion des échanges mutuels, promouvoir le développement harmonieux des relations économiques entre l'Estonie et l'Ukraine et, de la sorte, favoriser l'essor de l'activité économique, l'amélioration des conditions de vie et d'em-

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1996 par notification, conformément à l'article 27.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859.

⁴ *International Legal Materials*, vol. XXIX, n° 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law) [anglais seulement].

⁵ *Ibid.*, vol. 55, p. 187 et vol. 61, p. 1.

ploi, l'accroissement de la productivité, la stabilité financière et une croissance soutenue des deux Parties;

b) Assurer aux échanges entre les Parties des conditions équitables de concurrence;

c) Dans toute la mesure du possible, développer et intensifier la coopération dans les domaines qui ne sont pas visés au présent Accord, notamment la promotion des investissements, la coopération économique et scientifique, l'assistance économique et la protection de l'environnement.

Article 2

COMITÉ MIXTE

1. Par les présentes, un Comité mixte est créé qui veillera au fonctionnement du présent Accord ainsi qu'à son application. A cette fin, il observera attentivement l'évolution de la coopération commerciale et économique entre les Parties et prendra toute mesure propre à améliorer et à développer davantage ces relations. Les décisions du Comité mixte seront appliquées par les Parties conformément à leurs propres législations.

2. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, les Parties procèdent à des échanges d'informations et, à la demande de l'une d'entre elles, se consultent dans le cadre du Comité mixte.

3. Le Comité mixte sera composé d'un nombre égal de représentants autorisés de l'Estonie et d'Ukraine.

4. Le Comité mixte agira par accord mutuel.

5. Chaque Partie présidera tour à tour le Comité mixte.

6. Les réunions du Comité mixte auront lieu au moins une fois l'an dans le but de s'assurer de la bonne exécution de l'Accord. En outre, il se réunira, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, lorsque des circonstances particulières l'exigent.

7. Le Comité pourra décider de créer tels groupes de travail nécessaires pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions.

8. Le Comité mixte pourra prendre librement toutes décisions concernant l'exécution du présent Accord. Il formulera des recommandations relatives à des amendements ou à des modifications au présent Accord.

Article 3

CHAMP D'APPLICATION

Le présent Accord s'applique aux produits relevant des chapitres 1 à 97 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises¹ provenant d'Estonie ou d'Ukraine.

¹ Voir « Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises », dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3.

*Article 4*RÈGLES D'ORIGINE ET COOPÉRATION EN MATIÈRE
D'ADMINISTRATION DOUANIÈRE

1. Le Protocole A énonce les règles d'origine et les méthodes de coopération administrative.

2. Les Parties prennent les mesures appropriées, y compris les examens périodiques de la situation par le Comité mixte et les arrangements de coopération administrative, propres à assurer l'application effective et harmonieuse des dispositions des articles 5 (Prohibition et abolition des droits de douane à l'importation et les taxes d'effet équivalent), 7 (Prohibition et abolition des restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation et des mesures d'effet équivalent), 10 (Impositions intérieures) et 18 (Réexportation et pénurie grave) de l'Accord et du Protocole A, et à réduire autant que possible les formalités auxquelles sont soumis les échanges, et permettant de parvenir à des solutions mutuellement satisfaisantes à toutes les difficultés que soulève l'application de ces dispositions.

*Article 5*PROHIBITION ET ABOLITION DES DROITS DE DOUANE
À L'IMPORTATION ET LES TAXES D'EFFET ÉQUIVALENT

1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation ni aucune taxe nouvelle d'effet équivalent ne sera introduit dans les échanges entre les Parties.

2. A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, les droits de douane à l'importation et les taxes d'effet équivalent seront abolis.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux droits de douane à caractère fiscal. Il sera loisible aux Parties de remplacer un droit de douane par une taxe intérieure.

*Article 6*PROHIBITION ET ABOLITION DES DROITS DE DOUANE
À L'EXPORTATION ET LES TAXES D'EFFET ÉQUIVALENT

1. Aucun nouveau droit de douane à l'exportation ni aucune taxe nouvelle d'effet équivalent ne sera introduit dans les échanges entre les Parties.

2. A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent seront abolis.

*Article 7*PROHIBITION ET ABOLITION DES RESTRICTIONS QUANTITATIVES
À L'IMPORTATION OU À L'EXPORTATION ET DES MESURES D'EFFET ÉQUIVALENT

1. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ou à l'exportation ni aucune mesure d'effet équivalent ne seront introduites dans les échanges entre les Parties.

2. Les restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation et les mesures d'effet équivalent seront abolies à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

EXCEPTIONS GÉNÉRALES

Le présent Accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou aux restrictions d'importation, d'exportation ou de transit de marchandises justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes, des animaux ou des végétaux ainsi que de préservation de l'environnement, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique, de protection de la propriété intellectuelle, des lois et règlements relatifs aux pierres et aux métaux précieux. Toutefois, lesdites prohibitions ou restrictions ne doivent pas constituer un moyen de discrimination arbitraire ni une restriction déguisée aux échanges entre les Parties.

Article 9

MONOPOLES D'ÉTAT

1. Les Parties veilleront à ce que tout monopole d'Etat présentant un caractère commercial soit aménagé de manière à exclure toute discrimination entre ressortissants des Parties quant aux conditions d'approvisionnement et de désignation des marchandises. La production et la commercialisation de ces marchandises obéiront à des considérations commerciales.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent à tout organisme au moyen duquel les autorités compétentes des Parties, *de jure* ou *de facto*, supervisent, déterminent ou influencent de façon appréciable, directement ou indirectement, les importations ou les exportations entre les Parties. Le présent article s'applique également aux monopoles qu'une Partie a délégués à des tiers.

Article 10

IMPOSITIONS INTÉRIEURES

1. Les Parties s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant, directement ou indirectement, une discrimination entre les produits originaires d'une Partie et les produits similaires originaires de l'autre Partie.

2. Les produits exportés vers le territoire de l'une des Parties ne peuvent bénéficier d'une ristourne d'impositions intérieures supérieure aux impositions qui les ont frappés directement ou indirectement.

Article 11

PAIEMENTS

1. Les paiements afférents aux échanges ainsi que le transfert de ces paiements vers les territoires de la Partie de résidence du créancier ne sont soumis à aucune restriction.

2. Les Parties s'abstiennent de toute restriction de change ou administrative concernant l'octroi, le remboursement ou l'acceptation des crédits à court ou à moyen terme couvrant des transactions commerciales.

Article 12

PROTECTION JURIDIQUE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties garantiront une protection juridique adéquate, effective et non discriminatoire des droits de propriété intellectuelle. Dans le cadre de ladite protection juridique, notamment en ce qui concerne la contrefaçon et la piraterie, elles adopteront et appliqueront des mesures adéquates, effectives et non discriminatoires.

2. En matière de propriété intellectuelle, les Parties s'abstiendront de soumettre les ressortissants de l'autre Partie à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux ressortissants d'un Etat tiers.

3. En ayant recours à leur législation et réglementation nationales, il sera loisible aux Parties d'assurer une protection juridique qui surpasse les dispositions du présent article sous réserve que ladite protection juridique ne soit pas contraire aux dispositions du présent Accord.

4. Au cas où l'une des Parties devait considérer que l'autre Partie a négligé de remplir ses obligations en vertu du présent article, le paragraphe 2 de l'article 23 s'appliquera.

5. Les Parties au présent Accord conviendront des modalités appropriées de l'assistance et de la coopération technique de leurs autorités respectives.

Article 13

RÈGLES DE CONCURRENCE ENTRE ENTREPRISES

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent Accord dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre les Parties :

a) Tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises qui ont pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence;

b) L'exploitation abusive, par une ou plusieurs entreprises, d'une position dominante sur l'ensemble ou dans une partie substantielle du territoire des Parties.

2. Lorsqu'une Partie estime qu'une pratique donnée est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article, il lui est loisible de prendre les mesures appropriées à la suite de consultations au sein du Comité mixte ou au terme d'un délai de 30 jours suivant la demande de consultations.

Article 14

AIDE GOUVERNEMENTALE

1. Toute aide accordée par une Partie sous quelque forme que ce soit qui fausse ou risque de fausser le jeu de la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certaines marchandises est, pour autant qu'elle affecte les

échanges entre les Parties, réputée incompatible avec le bon fonctionnement du présent Accord.

2. Les Parties garantissent la transparence des mesures d'aide gouvernementale en échangeant des informations à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

3. Le Comité mixte suivra l'évolution de la situation quant à l'application des mesures d'aide gouvernementale et, s'agissant d'autres aides gouvernementales que l'aide à l'exportation, il établira d'autres mesures d'application desdites aides.

4. Si une Partie estime qu'une pratique donnée est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article, il lui est loisible de prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 20 (Procédures d'application des mesures de sauvegarde) du présent Accord.

Article 15

DUMPING

Lorsqu'une Partie constate des pratiques de dumping au sens de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, dans des relations commerciales couvertes par le présent Accord, il lui est loisible de prendre des mesures appropriées contre ces pratiques, conformément à cet article et aux Accords relatifs à sa mise en œuvre, selon les conditions et les procédures prévues à l'article 20 (Procédures d'application des mesures de sauvegarde) du présent Accord.

Article 16

MESURES D'URGENCE APPLICABLES À L'IMPORTATION DE CERTAINS PRODUITS

Lorsque l'augmentation des importations d'une marchandise donnée, originaire d'Estonie ou d'Ukraine, survient en quantité ou dans des conditions qui causent ou risquent de causer :

a) Un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrentiels sur le territoire de l'autre Partie; ou

b) De graves perturbations dans un quelconque secteur lié de l'économie, ou des difficultés de nature à entraîner une sévère détérioration de la situation économique d'une région, il est loisible à la Partie intéressée de prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 20 (Procédures d'application des mesures de sauvegarde) du présent Accord.

Article 17

AJUSTEMENT STRUCTUREL

Des mesures exceptionnelles ne peuvent être prises que si elles concernent des industries naissantes ou certains secteurs en voie de restructuration ou qui font face à de sérieuses difficultés, en particulier lorsque celles-ci entraînent d'importants problèmes sociaux.

Lesdites mesures ne peuvent s'appliquer que pour une période n'excédant pas cinq ans à moins qu'une période plus étendue soit autorisée par le Comité mixte;

elles ne peuvent être introduites au-delà d'une période de cinq ans suivant l'article en vigueur du présent Accord.

Article 18

RÉEXPORTATION ET PÉNURIE GRAVE

Lorsque l'application des dispositions de l'article 6 (Prohibition et abolition des droits de douane à l'exportation et taxes d'effet équivalent) et de l'article 7 (Prohibition et abolition des restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation et mesures d'effet équivalent) donne lieu :

a) A la réexportation vers un pays tiers à l'encontre duquel la Partie qui exporte maintient pour les produits en question des restrictions quantitatives à l'exportation, des droits d'exportation ou des mesures ou taxes d'effet équivalent; ou

b) A une pénurie grave d'un produit essentiel à la Partie exportatrice, ou au risque d'une pénurie;

et lorsque les situations précitées causent ou risquent de causer de graves difficultés à la Partie exportatrice, cette dernière peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 22 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde) du présent Accord.

Article 19

DIFFICULTÉS DE BALANCE DE PAIEMENT

1. Lorsque l'une ou l'autre des Parties éprouve ou est gravement menacée d'éprouver à très bref délai des difficultés de balance des paiements, la Partie concernée peut, dans les conditions prévues par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT/OMC)¹ et les instruments légaux associés, adopter des mesures de restriction des échanges de durée limitée qui ne sauraient outrepasser le strict nécessaire pour remédier à la situation de la balance des paiements. Les Parties donneront la préférence aux mesures basées sur les prix. Ces mesures seront éliminées dès que la situation n'en justifiera plus le maintien. Les Parties s'informent sans délai de l'introduction de ces mesures et du calendrier de leur suppression.

2. Les Parties s'efforceront néanmoins de s'abstenir de prendre des mesures restrictives à des fins d'équilibre de la balance des paiements.

Article 20

PROCÉDURE D'APPLICATION DES MESURES DE SAUVEGARDE

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5 du présent article, la Partie qui envisage de recourir à des mesures de sauvegarde en fait part sans délai à l'autre Partie et lui communique tous renseignements utiles. Les consultations auront lieu sans délai au sein du Comité mixte dans le dessein de trouver une solution mutuellement convenable.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, No. I-31874.

2. a) S'agissant de l'article 14 (Aide gouvernementale), la Partie intéressée apporte au Comité mixte toute l'assistance requise en vue de l'examen du dossier et, selon le cas, en vue d'abolir la pratique contestée. Si la Partie en question ne met pas fin à la pratique contestée dans le délai fixé par le Comité mixte ou si celui-ci ne parvient pas à un accord à l'issue des consultations ou trente jours après le dépôt de la demande de consultation, la Partie intéressée pourra prendre les mesures appropriées pour surmonter les difficultés résultant de la pratique en question;

b) En ce qui concerne les articles 15 (Dumping), 16 (Mesures d'urgence applicables à l'importation de certains produits) et 18 (Réexportation et pénurie grave), le Comité mixte examinera le dossier ou la situation et pourra prendre toute décision propre à mettre fin aux difficultés notifiées par la Partie intéressée. Faute d'une telle décision dans les trente jours qui suivent la notification du cas au Comité mixte, la Partie intéressée pourra prendre les mesures nécessaires pour remédier à la situation;

c) En ce qui concerne l'article 23 (Exécution des obligations) la Partie intéressée fournira au Comité mixte tous les renseignements pertinents nécessaires à un examen approfondi de la situation aux fins de rechercher une solution mutuellement acceptable. Si le Comité mixte ne parvient pas à une solution ou si trois mois se sont écoulés depuis la date de la notification du cas, la Partie intéressée pourra prendre les mesures appropriées;

3. Les mesures de sauvegarde prises sont immédiatement notifiées à l'autre Partie. Elle se limitent, quant à leur portée et à la durée de leur validité, au strict nécessaire pour remédier à la situation qui en a provoqué l'application et ne sauraient outrepasser le préjudice imputable à la pratique ou à la difficulté en question. Les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement du présent Accord doivent être choisies par priorité;

4. Les mesures de sauvegarde font l'objet de consultations périodiques en vue de leur allègement, de leur remplacement ou de leur suppression dans les plus brefs délais;

5. Lorsque des circonstances exceptionnelles appelant une intervention immédiate excluent l'examen préalable, la Partie intéressée peut, dans les situations visées aux articles 13 (Règles de concurrence entre entreprises), 14 (Aide gouvernementale), 15 (Dumping), 16 (Mesures d'urgence applicables à l'importation de certains produits) et 18 (Réexportation et pénurie grave) appliquer immédiatement les mesures conservatoires et provisoires strictement nécessaires pour faire face à la situation. Ces mesures sont notifiées sans délai au Comité mixte et des consultations entre les Parties s'engagent dès que possible.

Article 21

EXCEPTIONS AU TITRE DE LA SÉCURITÉ

Aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie de prendre les mesures qu'elle estime nécessaires :

a) En vue d'empêcher la divulgation de renseignements contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) En vue de protéger les intérêts essentiels de sa sécurité, de s'acquitter d'obligations qui lui incombent sur le plan international ou de mettre en œuvre des politiques nationales :

- 1) Qui ont trait au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, sous réserve que ces mesures ne portent pas préjudice aux conditions de la concurrence entre produits non destinés à des usages spécifiquement militaires, matières ou services tel que ledit commerce s'exerce, directement ou indirectement, pour l'approvisionnement d'un établissement militaire; ou
- 2) Qui ont trait à la non-prolifération des armes biologiques et chimiques, de l'armement atomique ou d'autres engins explosifs nucléaires; ou
- 3) En temps de guerre ou en cas de grave tension internationale.

Article 22

CLAUSE ÉVOLUTIVE

Les Parties reconnaissent l'importance croissante de secteurs tels que celui des services, des investissements ainsi que de l'exécution de projets entrepris conjointement. Lorsqu'une Partie estime qu'il serait dans l'intérêt des économies des Parties de développer et d'approfondir les relations établies en vertu du présent Accord en les étendant à des domaines non prévus par ledit Accord, il lui est loisible de présenter une proposition appuyée de raisons à l'autre Partie. Les Parties peuvent alors confier au Comité mixte le soin d'examiner cette proposition et de leur formuler, le cas échéant, des recommandations, en particulier en vue de l'ouverture de négociations.

Article 23

EXÉCUTION DES OBLIGATIONS

1. Les Parties prennent toutes les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs du présent Accord et à l'exécution des obligations qui leur incombent en vertu de l'Accord.

2. Lorsqu'une Partie estime que l'autre Partie a failli à une obligation qui lui incombe en vertu de l'Accord, la Partie intéressée peut, après avoir consulté le Comité mixte, prendre les mesures appropriées conformément aux conditions et à la procédure prévues à l'article 20 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

Article 24

ANNEXES ET PROTOCOLES

Les annexes et les Protocoles au présent Accord en sont parties intégrantes.

Article 25

UNIONS DOUANIÈRES, ZONES DE LIBRE ÉCHANGE ET COMMERCE FRONTALIER

Le présent Accord ne fait pas obstacle au maintien ou à la constitution d'unions douanières ou de zones de libre échange, ni aux arrangements relatifs au commerce frontalier, pour autant que ceux-ci ne portent pas atteinte au régime des relations

commerciales et en particulier aux dispositions du présent Accord relatives aux règles d'origine.

Article 26

AMENDEMENTS

Les amendements au présent Accord seront soumis à l'approbation des Parties et ils entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 27 du présent Accord.

Article 27

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours suivant la date à laquelle les Parties se seront notifiées mutuellement par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles et juridiques nécessaires à son entrée en vigueur. L'Accord demeurera en vigueur pendant une période indéfinie.

Article 28

DÉNONCIATION

L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie. En pareil cas, le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois suivant la date de réception de la notification par l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tallinn, le 24 mai 1995, en double exemplaire en langues estonienne, ukrainienne et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République
d'Estonie :

LENNART MERI

Pour l'Ukraine :

LEONID KUCHMA

PROTOCOLE RELATIF À LA DÉFINITION DES PRODUITS D'ORIGINE ET
AUX MÉTHODES DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE DANS LE
CADRE DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET
L'UKRAINE

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins de l'application du présent Protocole :

- a) Le terme « fabrication » désigne toutes sortes d'ouvrage ou de transformation y compris l'assemblage et toute technique de production particulière;
- b) Le terme « matière » désigne tout élément, matière première, composant ou pièce, etc., servant à la fabrication d'un produit;
- c) Le terme « produit » désigne un produit en voie de fabrication même lorsqu'il est destiné à un usage ultérieur à la suite d'une fabrication complémentaire;
- d) Le terme « marchandise » désigne aussi bien une matière qu'un produit;
- e) L'expression « valeur en douane » s'entend de la valeur établie conformément à l'Accord d'application de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce fait à Genève le 12 avril 1979;
- f) L'expression « prix départ-usine » s'entend du prix payé pour un produit départ-usine au fabricant dont l'entreprise a effectué les derniers travaux ou transformations étant entendu que le prix comprend la valeur de toutes les matières utilisées moins les taxes intérieures qui sont ou peuvent être remboursées lorsque le produit obtenu est exporté;
- g) L'expression « valeur des matières » s'entend de la valeur en douane au moment de l'importation des matières originaires utilisées ou, si celle-ci est inconnue ou ne peut être déterminée, le premier prix vérifiable payé pour les matières dans les territoires concernés;
- h) L'expression « valeur des matières originaires » s'entend de la valeur en douane desdites matières définie à l'alinéa g et appliquée *mutatis mutandis*;
- i) L'expression « valeur ajoutée » s'entend du prix départ-usine moins la valeur en douane de chaque matière incorporée qui n'est pas originaire du pays duquel les produits ont été obtenus;
- j) Les termes « chapitres » et « rubriques » désignent les chapitres et les rubriques (à quatre chiffres) utilisés dans la nomenclature qui constitue le Système harmonisé de désignation et de codage des produits, ci-après dénommé dans le présent Protocole « le Système harmonisé ou SH »;
- k) Le terme « classé » se rapporte à la classification d'un produit ou d'une matière sous une rubrique spécifique;

l) Le terme « expédition » désigne les produits qui sont soit expédiés simultanément d'un exportateur à un destinataire ou qui figurent sur un document d'expédition unique aux fins de l'expédition de l'exportateur ou destinataire ou, faute d'un tel document, sur une seule facture.

TITRE II

DÉFINITIONS DU CONCEPT DE « PRODUITS ORIGINAIRES »

Article 2

CRITÈRES D'ORIGINE

Aux fins de l'application du présent Accord et sans préjudice des dispositions des articles 3 et 4 du présent Protocole, les produits suivants sont considérés comme :

1. Produits originaires d'Ukraine :

a) Produits entièrement obtenus en Ukraine au sens de l'article 5 du présent Protocole;

b) Produits obtenus en Ukraine dans lesquels entrent des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues à condition que lesdites matières aient fait l'objet d'une ouvraison ou d'une transformation suffisante au sens de l'article 6 du présent Protocole;

2. Produits originaires d'Estonie :

a) Produits entièrement obtenus en Estonie au sens de l'article 5 du présent Protocole;

b) Produits obtenus en Estonie dans lesquels entrent des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues à condition que lesdites matières aient fait l'objet d'une ouvraison ou d'une transformation suffisante au sens de l'article 6 du présent Protocole.

Article 3

CUMUL BILATÉRAL

1. Nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2, les matières provenant d'Estonie au sens du présent Protocole, seront considérées comme étant des matières originaires d'Ukraine et il ne sera pas nécessaire que lesdites matières y aient fait l'objet d'une ouvraison ou d'une transformation suffisante sous réserve toutefois qu'elles aient fait l'objet d'une ouvraison ou d'une transformation plus importante que celle visée à l'article 7 du présent Protocole.

2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 2, les matières provenant d'Ukraine au sens du présent Protocole, seront considérées comme étant des matières originaires d'Estonie et il ne sera pas nécessaire que lesdites matières y aient fait l'objet d'une ouvraison ou d'une transformation suffisante sous réserve toutefois qu'elles aient fait l'objet d'une ouvraison ou d'une transformation plus importante que celle visée à l'article 7 du présent Protocole.

Article 4

CUMUL DES MATIÈRES PROVENANT DE LETTONIE, DE LITUANIE ET DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

1. *a)* Nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 et sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, les matières provenant de Lettonie, de la Lituanie ou de la Communauté européenne au sens du Protocole A ou 3 annexés aux Accords entre l'Ukraine et ces dits pays seront considérées comme étant originaires d'Ukraine et il ne sera pas nécessaire que lesdites matières aient fait l'objet d'une ouvraison ou d'une transformation suffisante sous réserve toutefois qu'elles aient fait l'objet d'une ouvraison ou d'une transformation plus importante que celle visée à l'article 7 du présent Protocole;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 2 et sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les matières provenant de Lettonie, de la Lituanie ou de la Communauté européenne au sens du Protocole A et 3 annexés aux Accords entre l'Estonie et ces dits pays seront considérées comme étant originaires d'Estonie et il ne sera pas nécessaire que lesdites matières aient fait l'objet d'une ouvraison ou d'une transformation suffisante sous réserve toutefois qu'elles aient fait l'objet d'une ouvraison ou d'une transformation plus importante que celle visée à l'article 7 du présent Protocole.

2. Aux fins du présent article, des règles d'origine identiques à celles qui figurent au présent Protocole s'appliqueront aux échanges entre l'Estonie et la Lettonie, la Lituanie et l'Union européenne ainsi qu'entre l'Ukraine et ces mêmes pays de même qu'entre chacun de ces pays eux-mêmes.

3. L'alinéa *a* du paragraphe 1 ne s'appliquera que si les Accords nécessaires entre l'Ukraine, la Lettonie, la Lituanie et l'Union européenne relatifs à l'application des présentes dispositions, seront entrés en vigueur conformément aux dispositions du présent Protocole.

Article 5

PRODUITS INTÉGRALEMENT OBTENUS

1. Seront considérés comme intégralement obtenus en Ukraine ou en Estonie au sens des alinéas *a* des paragraphes 1 et 2 de l'article 2 :

- a)* Les produits minéraux extraits de leurs sols ou de leurs fonds marins;
- b)* Les produits végétaux récoltés dans ces pays;
- c)* Les animaux vivants nés et élevés dans ces pays;
- d)* Les produits dérivés d'animaux vivants élevés dans ces pays;
- e)* Les produits des activités de chasse ou de pêche exercées dans ces pays;
- f)* Les produits de la pêche en mer, des poissons ou d'autres produits, pratiquée par leurs navires;
- g)* Les produits fabriqués à bord de leurs navires-usines, exclusivement à partir de produits visés à l'alinéa *f*;
- h)* Les articles usagés recueillis dans le pays et ne se prêtant qu'à la récupération de matières premières y compris les pneus usagés destinés à être rechapés ou à servir aux fins de la gestion des déchets;

i) Les déchets et débris résultant d'opérations de fabrication pratiquées dans le pays;

j) Les produits extraits des sols ou des fonds marins situés à l'extérieur de leurs eaux territoriales sous réserve que les pays détiennent un droit exclusif d'exploitation desdits sols ou fonds marins;

k) Les marchandises produites dans le pays exclusivement à partir de produits visés aux alinéas *a* à *i*;

2. Les expressions « leurs navires » et « leurs navires-usines » aux alinéas *f* à *g* du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'aux navires et aux navires-usines :

— Immatriculés ou enregistrés en Estonie ou en Ukraine;

— Qui naviguent sous pavillon estonien ou ukrainien;

— Dont au moins 50% de la propriété est détenue par des ressortissants de l'Estonie ou de l'Ukraine, ou par une société dont le siège est situé en Ukraine ou en Estonie et dont le directeur général ou les directeurs, le président du Conseil d'administration ou du Conseil de surveillance, de même que la majorité des membres desdits conseils sont des ressortissants de l'Estonie ou de l'Ukraine et dont, en outre, dans le cas de partenariats ou de sociétés anonymes, au moins la moitié des fonds appartiennent à l'Ukraine, à l'Estonie, à leurs organismes publics ou à leurs ressortissants;

— Dont le commandant et les officiers sont des ressortissants de l'Estonie ou de l'Ukraine;

— Dont au moins 75% de l'équipage est composé de ressortissants de l'Estonie ou de l'Ukraine.

3. Les termes « Estonie » et « Ukraine » comprennent les eaux territoriales qui entourent l'Estonie et l'Ukraine.

4. Les long-courriers y compris les navires-usines à partir desquels les poissons sont traités sont considérés comme faisant partie du territoire de l'Ukraine ou de l'Estonie étant entendu qu'ils satisfont aux conditions visées au paragraphe 2.

Article 6

OUVRAISON ET TRANSFORMATION SUFFISANTES DES PRODUITS

1. Aux fins de l'article 2, les matières non originaires sont considérées comme ayant été suffisamment ouvrées ou transformées lorsque le produit obtenu est classé sous une rubrique différente de celles sous lesquelles figuraient les matières non originaires utilisées pour sa fabrication et ce sous réserve des paragraphes 2 et 3.

2. S'agissant d'un produit visé aux colonnes 1 et 2 de la liste de l'annexe II, ce sont les conditions énoncées à la colonne 3 qui s'appliquent audit produit et non la règle du paragraphe 1. Lorsqu'en ce qui concerne la liste de l'annexe II, une règle de pourcentage s'applique à la détermination de l'origine d'un produit obtenu d'Ukraine ou d'Estonie, la valeur ajoutée à la suite de l'ouvroison ou de la transformation doit correspondre au prix départ-usine du produit, obtenu après déduction de la valeur des matières importées de pays tiers en Ukraine ou en Estonie.

3. Ces conditions permettent d'indiquer, pour tous les produits visés par le présent Accord, l'ouvroison et la transformation qui doivent être effectuées sur les

matières non originaires utilisées pour la fabrication desdits produits et ne s'appliquent qu'auxdites matières. En conséquence, il s'ensuit que si un produit ayant acquis un statut d'origine grâce au respect des conditions énoncées à la liste pertinente s'agissant dudit produit, est utilisé aux fins de la fabrication d'un autre produit, les conditions applicables au produit auquel il est incorporé ne s'appliquent pas et il ne sera tenu aucun compte des matières non originaires qui ont pu servir à sa fabrication.

Article 7

OUVRAISON ET TRANSFORMATION INSUFFISANTES

Aux fins de l'application de l'article 6, seront considérées comme une ouvraison ou une transformation insuffisante pour conférer le statut de produit originaire, qu'il y ait ou non changement de rubrique, les opérations suivantes :

a) Opérations visant à assurer la conservation de la marchandise en bon état durant son transport ou son stockage (aération, étalement, séchage, réfrigération, incorporation dans des solutions salines, d'anhydride sulfureux ou autres solutions aqueuses, élimination des parties endommagées et opérations similaires);

b) Opérations simples consistant en l'élimination des poussières, le blutage ou le tamisage, le tri, le classement par qualité, l'assortiment (y compris la composition d'assortiments d'articles), le lavage, la peinture, la découpe;

c) i) Changements d'emballage ainsi que le tri et le groupage des envois;

ii) La simple mise en bouteilles, flacons, sacs, étuis, ou boîtes, l'agrafage ou le collage sur des cartons ou des panneaux, etc. et toutes les autres opérations simples de conditionnement;

d) Apposition de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs sur les produits ou sur leurs emballages;

e) Le simple mélange de produits de types différents ou non, si un ou plusieurs des composants ne correspondent pas aux conditions prescrites par le présent Protocole pour permettre de les considérer comme provenant d'Ukraine ou d'Estonie;

f) Le simple emballage de parties d'articles pour la confection d'un produit complet;

g) La combinaison de deux ou plus de deux des opérations visées aux alinéas a à f;

h) L'abattage des animaux.

Article 8

UNITÉ DE QUALIFICATION

1. Aux fins de l'application des dispositions du présent Protocole, l'unité de qualification est le produit donné considéré comme unité de base utilisée pour déterminer la classification en ayant recours à la nomenclature du Système harmonisé.

En conséquence, il s'ensuit que :

a) Lorsqu'un produit composé d'un groupe ou d'un assemblage d'articles est classé, en vertu du Système harmonisé, sous une seule rubrique, l'ensemble constitue alors l'unité de qualification;

b) Lorsqu'une expédition comporte un certain nombre de produits identiques classés sous la même rubrique du Système harmonisé, chaque produit doit être traité individuellement aux fins de l'application du présent Protocole.

2. Lorsque, conformément à la règle générale du Système harmonisé, l'emballage est compris avec le produit aux fins de la classification, il sera également compris aux fins de la détermination de l'origine.

Article 9

ACCESSOIRES, PIÈCES DE RECHANGE ET OUTILS

Les accessoires, les pièces de rechange et les outils expédiés avec un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de l'équipement normal et compris dans le prix ou qui ne sont pas facturés séparément sont considérés comme des éléments du matériel, de la machine, de l'appareil ou du véhicule.

Article 10

ASSORTIMENTS

Les assortiments, au sens de la règle générale du Système harmonisé, sont considérés comme originaires lorsque tous les articles qui les composent sont des produits d'origine. Néanmoins, si un assortiment est composé d'articles originaires et non originaires, l'assortiment dans son intégralité sera considéré comme originaire à condition que la valeur des articles non originaires ne dépasse pas 15 % de l'assortiment départ-usine.

Article 11

ÉLÉMENTS NEUTRES

Afin de déterminer si un produit est originaire d'Ukraine ou d'Estonie il ne sera pas nécessaire d'établir si l'énergie électrique, le combustible, l'usine et l'équipement de même que les machines et les outils utilisés pour obtenir ledit produit, ou si toutes marchandises utilisés en cours de production qui n'entrent pas et qui n'étaient pas destinées à entrer dans la composition définitive du produit, sont originaires ou non.

TITRE III

PRINCIPE DE TERRITORIALITÉ

Article 12

PRINCIPE DE TERRITORIALITÉ

Les conditions énoncées au Titre II concernant l'acquisition du statut d'origine doivent être remplies sans interruption tant en Ukraine qu'en Estonie sans préjudice des dispositions de l'article 3.

Article 13

RÉIMPORTATION DE MARCHANDISES

Si les produits originaires exportés d'Ukraine ou d'Estonie vers un autre pays sont retournés, ils doivent être considérés comme non originaires sous réserve des dispositions des articles 3 et 4, à moins qu'il ne soit démontré à la satisfaction des autorités douanières que :

a) Les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées; et que

b) Elles n'ont pas fait l'objet d'une quelconque intervention au-delà de ce qui aurait pu s'avérer nécessaire pour les maintenir en bon état pendant leur séjour dans ledit autre pays ou au cours de leur exportation.

Article 14

TRANSPORT DIRECT

1. Le traitement préférentiel prévu au présent Accord ne s'applique qu'aux produits et matières transportés entre les territoires de l'Ukraine et de l'Estonie ou, lorsque les dispositions de l'article 4 s'appliquent, à la Lettonie, à la Lituanie ou à la Communauté européenne sans pénétrer sur le territoire d'un autre pays. Toutefois, les marchandises originaires d'Estonie ou d'Ukraine qui constituent un envoi unique qui n'est pas scindé peuvent traverser un territoire autre que ceux de l'Ukraine ou de l'Estonie ou, lorsque les dispositions de l'article 4 s'appliquent, de la Lettonie, de la Lituanie ou de l'Union européenne avec, le cas échéant, un transshipment ou un entreposage temporaire sur ledit territoire, sous réserve que lesdites marchandises aient été maintenues sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et qu'elles n'aient pas subi d'interventions autres que le déchargement, le rechargement ou toute opération destinée à les maintenir en bon état. Les produits provenant d'Estonie ou d'Ukraine peuvent être transportés par oléoduc à travers un territoire autre que ceux d'Ukraine ou d'Estonie.

2. La preuve que les conditions prévues au paragraphe 1 ont été respectées peut être fournie aux autorités douanières du pays importateur en produisant :

a) Un connaissement direct émis dans le pays d'exportation prévoyant le passage par le pays de transit; ou

b) Un certificat émis par les autorités douanières du pays de transit :

- i) Fournissant une description exacte des produits;
- ii) Indiquant les dates du déchargement et du rechargement des produits et, le cas échéant, les noms des navires utilisés; et
- iii) Certifiant les conditions dans lesquelles les produits sont demeurés dans le pays de transit; ou

c) A défaut de ceux-ci, tout autre document justificatif.

Article 15

EXPOSITION

1. Les produits expédiés par l'une des Parties en vue de leur exposition dans un pays tiers et vendus par la suite en vue de leur importation dans l'autre Partie bénéficieront, au moment de cette importation, des dispositions du présent Accord à condition qu'ils répondent aux prescriptions énoncées au présent Protocole qui leur donnent droit à être reconnus comme originaires d'Ukraine ou d'Estonie et à condition qu'il soit prouvé à la satisfaction des autorités douanières que :

a) L'exportateur a expédié ces produits de l'une des Parties vers le pays où se tient l'exposition et les a exposés dans ce pays;

b) Les produits ont été vendus ou autrement cédés par l'exportation à une personne se trouvant dans un autre pays;

c) Les produits ont été, durant l'exposition ou immédiatement après, expédiés à ladite personne dans l'Etat à partir duquel ils ont été expédiés aux fins de l'exposition; et

d) Les produits n'ont été depuis leur envoi pour exportation, utilisés à aucune autre fin que leur présentation à l'exposition.

2. Une preuve d'origine doit être émise conformément aux dispositions du Titre IV et présentée aux autorités douanières du pays d'importation dans les conditions normales. Le nom et l'adresse de l'exposition devront y être indiquées. En cas de besoin, des preuves documentaires supplémentaires pourront être exigées de la nature des produits et des conditions dans lesquelles ceux-ci ont été exposés.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront à toute exposition commerciale, industrielle, agricole ou artisanale, foire ou exhibition publique similaire, qui ne soit pas organisée à des fins privées dans des lieux commerciaux en vue de la vente de produits étrangers, et durant laquelle les produits demeurent sous contrôle douanier.

TITRE IV

PREUVE D'ORIGINE

Article 16

CERTIFICAT EUR.1

Au sens du présent Protocole, la preuve de l'origine des produits est fournie par la présentation du certificat EUR.1 dont un spécimen figure à l'annexe III au présent Protocole.

Article 17

PROCÉDURE NORMALE D'ÉMISSION DU CERTIFICAT EUR.1

1. Le certificat EUR.1 sera délivré par les autorités douanières du pays d'exportation à la suite d'une demande écrite soumise par l'exportateur ou, sous la responsabilité de celui-ci, par son représentant autorisé.

2. A cette fin, l'exportateur ou son représentant autorisé remplissent à la fois le certificat EUR.1 et le formulaire de demande, dont le spécimen figure à l'annexe III.

Ces documents seront remplis dans l'une des langues dans lesquelles l'Accord est lui-même dressé, conformément aux dispositions de la législation nationale du pays d'exportation. S'ils sont remplis à la main, les documents devront être complétés à l'encre en lettres majuscules. La description des produits doit être fournie dans le cadre réservé à cet effet sans qu'il y soit laissé d'espace vide. Lorsque le cadre n'est pas entièrement rempli, une ligne horizontale doit être dressée sous la dernière ligne de la description, le vide étant barré.

3. L'exportateur qui formule une demande d'émission d'un certificat EUR.1 doit être en mesure de fournir, à tout moment, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation qui émet ledit certificat, tous les documents pertinents démontrant l'origine des produits ainsi que l'accomplissement des autres exigences du Protocole.

L'exportateur doit conserver pendant une période d'au moins trois ans, la documentation visée au paragraphe ci-avant.

Les demandes de certificats EUR.1 doivent être conservées pendant au moins trois ans par les autorités douanières du pays d'exportation.

4. Le certificat EUR.1 est émis par les autorités douanières d'Ukraine lorsque les marchandises destinées à l'exportation sont considérées comme étant des produits originaires d'Ukraine au sens du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Protocole. Le certificat est émis par les autorités douanières de l'Estonie lorsque les marchandises destinées à l'exportation sont considérées comme étant des produits originaires de l'Estonie au sens du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Protocole.

5. Lorsque le cumul des dispositions des articles 2 à 4 est appliqué, il est loisible aux autorités douanières d'Ukraine et d'Estonie d'émettre des certificats EUR.1 conformément aux conditions énoncées au présent Protocole lorsque les marchandises destinées à l'exportation sont considérées comme étant originaires au sens du présent Protocole et sous réserve que lesdites marchandises visées aux certificats EUR.1 se trouvent en Ukraine ou en Estonie.

En pareil cas, les certificats EUR.1 sont émis sous réserve de la présentation d'une preuve de leur origine antérieurement émise ou rédigée. Cette preuve d'origine doit être conservée pendant au moins trois ans par les autorités douanières de l'Etat d'exportation.

6. Les autorités douanières émettrices prennent toutes les mesures nécessaires pour vérifier l'origine des produits et le respect des autres exigences visées au présent Protocole. A cette fin, elles ont le droit de procéder à une recherche des faits ainsi qu'à toute inspection de la comptabilité de l'exportateur et d'effectuer toute autre vérification qu'elles estiment appropriée.

Les autorités douanières émettrices veilleront à ce que les formulaires visés au paragraphe 2 soient remplis dans les formes. En particulier, elles vérifieront si le cadre réservé à la désignation des produits a été rempli de façon à exclure toute possibilité d'adjonction frauduleuse.

7. La date de délivrance du certificat EUR.1 doit être indiquée dans la portion du certificat réservée aux autorités douanières.

8. Un certificat EUR.1 est délivré par les autorités douanières du pays exportateur lorsque les produits auxquels il se réfère sont exportés. Il sera remis à l'exportateur dès que l'exportation aura eu lieu ou sera assurée.

Article 18

CERTIFICATS EUR.1 ÉMIS RÉTROACTIVEMENT

1. Nonobstant le paragraphe 8 de l'article 17, un certificat EUR.1 peut, à titre exceptionnel, être délivré après l'exportation des produits auxquels il se réfère, si :

a) Il n'a pas été délivré au moment de l'exportation en raison d'erreurs ou d'omissions involontaires ou de circonstances spéciales; ou si

b) Il peut être démontré à la satisfaction des autorités douanières qu'un certificat EUR.1 a été délivré mais qu'il n'a pas été accepté à l'importation pour des raisons techniques.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1, l'exportateur doit indiquer dans sa demande le bien et la date de l'exportation des produits auxquels le certificat EUR.1 se réfère, tout en indiquant les raisons de sa demande.

3. Les autorités douanières peuvent délivrer un certificat EUR.1 rétroactivement uniquement après avoir vérifié que l'information fournie dans la demande de l'exportateur correspond au contenu du dossier correspondant.

4. Les certificats EUR.1 délivrés rétroactivement doivent comporter l'indication suivante : « TAGANTJÄRELE EUR.1 VÄLJAANTUD », « ISSUED RETROSPECTIVELY », « ILLISIBLE ».

5. L'indication visée au paragraphe 4 doit figurer dans le cadre réservé aux « observations » du certificat EUR.1.

Article 19

DÉLIVRANCE D'UN DUPLICATA DU CERTIFICAT EUR.1

1. En cas de vol, perte ou destruction d'un certificat EUR.1, l'exportateur pourra demander aux autorités douanières émettrices un duplicata établi sur la base des documents d'exportation en leur possession.

2. Le duplicata ainsi délivré devra porter l'une des mentions suivantes : « DUPLIKAAT », « DUPLICATE », « ILLISIBLE ».

3. Les mentions visées au paragraphe 2 ainsi que la date de délivrance et le numéro de série du certificat original devront figurer dans le cadre réservé aux « observations » du duplicata.

4. Le duplicata qui doit comporter la date de délivrance de l'original prend effet à cette date.

Article 20

REMPLACEMENT DES CERTIFICATS

1. Il sera toujours possible de remplacer un ou plusieurs certificats EUR.1 par un ou plusieurs autres certificats à condition que cela se fasse au bureau des douanes responsable du contrôle des marchandises.

2. Les certificats de remplacement seront considérés comme étant de véritables certificats EUR.1 aux fins de l'application du présent Protocole, y compris les dispositions du présent article.

3. Les certificats de remplacement seront délivrés sur demande écrite du réexportateur une fois que les autorités compétentes auront vérifié les renseignements fournis dans la demande. La date et le numéro de série du certificat original devront figurer au cadre 7.

Article 21

PROCÉDURE SIMPLIFIÉE DE DÉLIVRANCE DES CERTIFICATS

1. Par dérogation aux articles 17, 18 et 19 du présent Protocole, une procédure simplifiée de délivrance des certificats EUR.1 sera applicable conformément aux dispositions ci-après.

2. Les autorités douanières de l'Etat exportateur pourront autoriser tout exportateur, ci-après dénommé « l'exportateur agréé » qui procède à des envois fréquents pour lesquels des certificats EUR.1 peuvent être délivrés et qui offre, à la satisfaction des autorités compétentes, toutes les garanties nécessaires pour la vérification du statut originaire des produits, à ne pas remettre au bureau des douanes auprès duquel la demande de certificat doit être présentée s'agissant desdits produits, une demande de délivrance de certificat EUR.1, dans les conditions énoncées à l'article 17 du présent Protocole.

3. L'autorisation visée au paragraphe 2 prescrira, à la discrétion des autorités compétentes, que le cadre n° 11 « Visa douanier » du certificat EUR.1 doit :

a) Soit être visé au préalable au moyen du cachet du bureau des douanes compétent de l'Etat exportateur et de la signature, manuscrite ou non, d'un agent de ce bureau; ou bien

b) Etre endossé par l'exportateur agréé au moyen d'un cachet spécial accepté par les autorités douanières de l'Etat exportateur et correspondant au spécimen figurant à l'annexe 5 au présent Protocole; ce cachet pourra être imprimé au préalable sur le formulaire.

4. Dans les cas visés au paragraphe 3, a, l'une des mentions suivantes devra être portée dans le cadre n° 7 « Observations » du certificat EUR.1 : « LIHTSUS-TATUD PROTSEDUUR », « SIMPLIFIED PROCEDURE », « ILLISIBLE ».

5. Le cadre n° 11 « Visa douanier » du certificat EUR.1 devra être complété par l'exportateur agréé.

6. Selon le cas, l'exportateur agréé devra indiquer au cadre n° 13 « Demande de vérification » du certificat EUR.1, le nom et l'adresse des autorités compétentes aux fins de la vérification dudit certificat.

7. Lorsque la procédure simplifiée est appliquée, les autorités douanières de l'Etat exportateur peuvent exiger l'utilisation de certificats EUR.1 comportant un signe distinctif permettant de les identifier.

8. Dans l'autorisation visée au paragraphe 2, les autorités compétentes préciseront en particulier :

a) Les conditions du dépôt de la demande de certificats EUR.1;

b) Les conditions dans lesquelles ces applications seront conservées pour au moins trois ans;

c) Dans les cas visés à l'alinéa b du paragraphe 3, l'autorité compétente chargée d'assurer la vérification ultérieure visée à l'article 30 du présent Protocole.

9. Les autorités douanières de l'Etat exportateur pourront prescrire que certaines catégories de marchandises ne sont pas susceptibles de bénéficier du traitement spécial prévu au paragraphe 2.

10. Les autorités douanières refuseront l'autorisation visée au paragraphe 2 aux exportateurs qui n'offrent pas toutes les garanties jugées nécessaires par elles. Les autorités compétentes pourront retirer à n'importe quel moment les autorisations délivrées. Elles devront le faire lorsque l'exportateur agréé n'offrira plus les garanties voulues ou lorsque les conditions d'agrément ne seront plus remplies.

11. L'exportateur agréé pourra être tenu d'informer les autorités compétentes, conformément aux règles énoncées par elles, des marchandises qu'il entend expédier de façon que lesdites autorités puissent procéder à toute vérification jugée par elles nécessaire avant l'expédition des marchandises.

12. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation pourront procéder à toute vérification des exportateurs agréés qu'elles estimeront nécessaire. Lesdits exportateurs devront faciliter ces vérifications.

13. Les dispositions du présent article ne feront pas obstacle à l'application des règles d'Ukraine ou de l'Estonie relatives aux formalités douanières et à l'utilisation des documents douaniers.

Article 22

VALIDITÉ DE LA PREUVE D'ORIGINE

1. La période de validité d'un certificat EUR.1 sera de quatre mois à compter de la date d'émission dans le pays d'exportation; il devra être présenté au cours de cette période aux autorités douanières du pays d'importation.

2. Les certificats qui seront présentés aux autorités douanières du pays d'importation après la date de présentation visée au paragraphe 1 pourront être acceptés aux fins de l'application d'un traitement préférentiel lorsque le défaut de présentation avant la date d'échéance aura été dû à une force majeure ou à des circonstances exceptionnelles.

3. Dans les autres cas de retard de présentation, les autorités douanières du pays d'importation pourront accepter le certificat EUR.1 lorsque les produits leur auront été présentés avant la date d'échéance du certificat.

Article 23

PRÉSENTATION DE LA PREUVE D'ORIGINE

Les certificats EUR.1 devront être présentés aux autorités douanières du pays d'importation conformément aux procédures applicables dans ce pays. Lesdites autorités pourront exiger une traduction dudit certificat ou d'une facture. Elles pourront également exiger une déclaration d'importation accompagnée d'une con-

firmation par l'importateur selon laquelle les produits satisfont aux conditions nécessaires à l'application de l'Accord.

Article 24

IMPORTATION PAR TRANCHES

Lorsque, à la demande de l'importateur et aux conditions fixées par les autorités douanières du pays d'importation, des produits démontés ou non assemblés au sens de la règle générale 2, a du Système harmonisé et qui relèvent des chapitres 84 et 85 du Système harmonisé, sont importés par tranches, une preuve unique de l'origine desdits produits sera présentée aux autorités douanières au moment de l'importation de la première tranche.

Article 25

FORMULAIRE EUR.2

1. Nonobstant les dispositions de l'article 16, la preuve du statut d'origine, au sens du présent Protocole, aux fins des expéditions ne contenant que des produits originaires et dont la valeur n'excède pas 3 000 ECU pour chaque envoi, pourra être fournie en ayant recours au formulaire EUR.2 dont un spécimen figure à l'annexe IV du présent Protocole.

2. Le formulaire EUR.2 sera complété et signé par l'exportateur ou, sous la responsabilité de l'exportateur, par son représentant autorisé conformément au présent Protocole.

3. Un formulaire EUR.2 devra être rempli pour chaque expédition.

4. L'exportateur qui présente une demande de formulaire EUR.2 devra, à la demande des autorités douanières de l'Etat d'exportation, fournir une pièce justificative concernant l'utilisation dudit formulaire.

5. Les articles 22 et 23 s'appliqueront *mutatis mutandis* aux formulaires EUR.2.

Article 26

EXEMPTION D'UNE PREUVE FORMELLE D'ORIGINE

1. Les produits expédiés au moyen de petits colis par un individu à un autre individu ou qui font partie des bagages personnels de voyageurs seront admis au titre de produits originaires sans qu'il soit nécessaire de présenter une preuve formelle d'origine, étant entendu que lesdits produits ne sont pas importés à des fins commerciales et qu'ils ont été déclarés comme satisfaisant aux exigences du présent Protocole et qu'il n'existe aucun doute concernant la véracité d'une telle déclaration. Dans le cas de produits expédiés par la poste, ladite déclaration peut être faite au moyen du formulaire douanier ou sur une feuille de papier jointe au formulaire.

2. Les importations effectuées de temps à autre et ne comportant que des produits à usage personnel des destinataires ou des voyageurs ou de leurs familles ne seront pas considérées comme des importations à caractère commercial si la

nature et la quantité des produits indiquent que les produits ne sont pas destinés au commerce.

3. En outre, la valeur totale desdits produits ne doit pas être supérieure à 300 ECU dans le cas des petits colis ou à 800 ECU dans le cas de produits faisant partie des bagages personnels des voyageurs.

Article 27

DISCORDANCES ET ERREURS FORMELLES

1. La constatation de discordances mineures entre les déclarations qui figurent au certificat EUR.1 ou au formulaire EUR.2 et celles qui apparaissent aux documents présentés au bureau des douanes aux fins de l'exécution des formalités d'importation de produits ne rendent pas *ipso facto* nuls et non avenus le certificat EUR.1 et/ou le formulaire EUR.2 lorsqu'il est clairement établi que ces documents correspondent aux produits présentés.

2. Des erreurs formelles évidentes telles que les erreurs de dactylographie au certificat EUR.1 ou au formulaire EUR.2 ne devraient pas entraîner un rejet de ces documents lorsque les erreurs ne sont pas d'une nature telle qu'elles engendrent des doutes concernant l'exactitude des déclarations contenues auxdits documents.

Article 28

MONTANTS EXPRIMÉS EN ECU

Les montants libellés dans la monnaie nationale du pays d'exportation équivalant aux montants exprimés en ECU seront fixés par le pays d'exportation et communiqués à l'autre Partie.

Lorsque les montants sont supérieurs aux montants correspondants établis par le pays d'importation, ce dernier les accepte lorsque les produits sont facturés dans la monnaie du pays d'exportation ou dans celle de l'un des autres pays visés à l'article 4 du présent Protocole.

TITRE V

ARRANGEMENTS RELATIFS À LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Article 29

COMMUNICATION DES CACHETS ET ADRESSES

Les autorités douanières d'Ukraine et d'Estonie se communiqueront mutuellement des spécimens des cachets utilisés par leurs bureaux de douane pour l'émission des certificats EUR.1 ainsi que les adresses des autorités douanières chargées de la délivrance desdits certificats et de leur vérification de même que celle des formulaires EUR.2.

*Article 30*VÉRIFICATION DES CERTIFICATS EUR.1
ET DES FORMULAIRES EUR.2

1. Des vérifications ultérieures des certificats EUR.1 et des formulaires EUR.2 seront effectuées au hasard ou lorsque les autorités douanières de l'Etat d'importation auront des raisons de douter de l'authenticité desdits documents, du statut d'origine des produits ou du respect des autres obligations résultant du présent Protocole.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1, les autorités douanières du pays d'importation retourneront les certificats EUR.1 et les formulaires ou une copie desdits documents, aux autorités douanières du pays d'exportation fournissant, selon le cas, les raisons tant de fond que de forme qui justifie une enquête.

3. La vérification sera effectuée par les autorités douanières du pays d'exportation. A cette fin, elles auront le droit de solliciter les témoignages et de procéder à des inspections de la comptabilité de l'exportateur ainsi qu'à toute autre enquête qu'elles jugeront appropriée.

4. Lorsque les autorités douanières du pays d'importation décident de suspendre l'octroi d'un traitement préférentiel s'agissant des produits concernés dans l'attente des résultats de la vérification, elles pourront offrir de remettre les produits à l'importateur sous réserve de toute mesure conservatoire jugée nécessaire.

5. Les autorités douanières ayant réclamé une vérification seront informés des résultats de celle-ci dans un délai maximum de dix mois. Il devra être clairement indiqué si les documents étaient authentiques et si les produits en question peuvent être considérés comme étant des produits originaires remplissant les autres exigences du présent Protocole.

6. Si, en raison d'un doute, aucune réponse ne peut être fournie dans un délai de dix mois ou si la réponse ne contient pas suffisamment de renseignements permettant de déterminer l'authenticité des documents en question ou la véritable origine des produits, les autorités douanières requérantes pourront, sauf dans les cas de force majeure ou dans des circonstances exceptionnelles, refuser le droit à un traitement préférentiel.

Article 31

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Lorsque des différends surviennent concernant les procédures de vérification visées à l'article 30 qui ne peuvent être réglés entre les autorités douanières qui demandent une vérification et les autorités douanières responsables de l'exécution de celle-ci ou lorsque pareille demande soulève une question d'interprétation du présent Protocole, lesdits différends seront soumis au Comité mixte.

Dans tous les cas, le règlement de différends entre l'importateur et les autorités douanières de l'Etat d'importation s'effectuera conformément à la législation dudit Etat.

Article 32

PÉNALITÉS

Des pénalités seront imposées à toute personne qui dresse ou qui encourage quelqu'un à dresser un document qui contient des informations erronées en vue de l'obtention d'un traitement préférentiel en faveur d'un quelconque produit.

Article 33

ZONE FRANCHE

1. L'Ukraine et l'Estonie prendront toutes les dispositions nécessaires pour veiller à ce que les produits couverts par un certificat EUR.1 qui, à l'occasion d'un transport, sont placés dans une zone franche située sur leur territoire, ne soient pas remplacés par d'autres marchandises et qu'ils ne fassent pas l'objet de manipulations autres que les interventions normales destinées à éviter leur détérioration.

2. Par le biais d'une exemption des dispositions du paragraphe 1, lorsque des produits originaires d'Ukraine ou d'Estonie et importés dans une zone franche sur la base d'un certificat EUR.1 à la demande de l'exportateur, les autorités concernées devront délivrer un nouveau certificat EUR.1 suite à la demande de l'exportateur, lorsque le traitement ou l'ouvroison effectué sont conformes aux dispositions du présent Protocole.

TITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 34

COMITÉ DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

1. Il sera créé un Comité de coopération douanière chargé d'assurer une coopération administrative propre à permettre une application juste et uniforme du présent Protocole et de remplir d'autres fonctions en matière douanière qui pourraient lui être confiées.

2. Le Comité sera composé d'une part d'experts ukrainiens responsables des questions douanières et, d'autre part, d'experts désignés par l'Estonie.

Article 35

ANNEXES

Les annexes au présent Protocole en font partie intégrante.

Article 36

APPLICATION DU PROTOCOLE

L'Ukraine et l'Estonie prennent les mesures nécessaires à l'application du présent Protocole.

*Article 37*ARRANGEMENTS AVEC LA LETTONIE ET LA LITUANIE
AINSI QU'AVEC LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

Les Parties prendront les mesures nécessaires en vue de la conclusion d'arrangements avec la Lettonie et la Lituanie ainsi qu'avec la Communauté européenne afin d'assurer l'application du présent Protocole. Les Parties se notifient mutuellement des mesures prises à cet égard.

Article 38

MARCHANDISES EN TRANSIT OU ENTREPOSÉES

Les dispositions de l'Accord pourront s'appliquer aux marchandises qui satisfont aux dispositions du présent Protocole et qui, à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord se trouvent soit en transit ou en Ukraine ou en Estonie ou qui, dans la mesure où les dispositions de l'article 2 sont applicables, sont entreposées temporairement en Lettonie, en Lituanie ou dans la Communauté européenne, dans des entrepôts de douane ou à l'intérieur de zones franches, sous réserve de la présentation aux autorités douanières de l'Etat d'importation, dans un délai de quatre mois à compter de ladite date, d'un certificat EUR.1 visé rétroactivement par les autorités compétentes de l'Etat d'exportation, auquel sont joints les documents démontrant que lesdites marchandises ont été transportées directement.

Article 39

AMENDEMENTS AU PROTOCOLE

Il est procédé à des amendements au Protocole conformément aux dispositions de l'article 2 de l'Accord.

Tout amendement tiendra compte notamment de la participation des Parties à des zones de libre échange ou à des unions douanières avec des pays tiers.

ANNEXE I¹

NOTES LIMINAIRES

ANNEXE II

LISTE DES ACTIVITÉS D'OUVRAISON OU DE TRAITEMENT À EFFECTUER SUR DES MATIÈRES
NON ORIGINAIRES POUR PERMETTRE À UN PRODUIT MANUFACTURÉ D'OBTENIR LE
STATUT DE PRODUIT ORIGINAIRE

ANNEXE III¹

CERTIFICATS EUR.1

ANNEXE IV¹

FORMULAIRE EUR.2

ANNEXE V¹SPÉCIMEN DU CACHET VISÉ À L'ALINÉA *b* DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 21ANNEXE VI¹ AU PROTOCOLE A

Afin de faciliter l'application des dispositions du présent Accord, l'Estonie acceptera les certificats Eur.1 délivrés par la Chambre de commerce et d'industrie de l'Ukraine pendant une année à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

¹ Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-31268 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1829, n° I-31268).

